



SISTEMA DE EDUCACIÓN PÚBLICA EN HIDALGO
INSTITUTO HIDALGUENSE DE EDUCACIÓN
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD HIDALGO

*C*UENTOS Y LEYENDAS DE SAN NICOLÁS

*PROPUESTA PEDAGÓGICA QUE PARA OBTENER
EL TÍTULO DE LICENCIADA EN EDUCACIÓN PRIMARIA
PARA EL MEDIO INDÍGENA*

PRESENTA

PROFESORA: MARÍA LUISA *H*ERNÁNDEZ VARGAS

TULANCINGO DE BRAVO, HGO., SEPTIEMBRE DE 1999.

11, 2001

*Ab la memoria de mi querido padre
quién con su amor y respeto
me motivo a continuar
con mi formación profesional*

*Ab mis amadas hijas
que con su cariño y comprensión
hicieron posible la elaboración
del presente.*

*Con amor y gratitud para mi Madre
por el apoyo moral
que siempre me ha brindado.*

LEPEPMI'90/DT018/99.

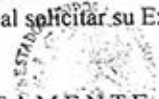
DICTAMEN DE TRABAJO

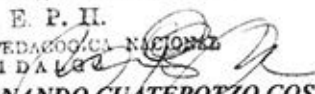
Pachuca de Soto, Hgo., julio 29 de 1999.

PROFRA. MARÍA LUISA HERNÁNDEZ VARGAS
PRESENTE.

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Exámenes Profesionales de esta Unidad, y como resultado del análisis y Dictamen por la Comisión de Titulación, realizado a su trabajo intitulado "*Cuentos y Leyendas de San Nicolás*", opción Propuesta Pedagógica, presentado por su asesor, **PROFRA. FRANCISCA ELIA DELGADILLO SANTOS**, manifiesto a usted que reúne los requisitos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior se dictamina favorablemente para presentarlo ante el H. Jurado que se le designará al ~~solicitar~~ su Examen Profesional.


ATENTAMENTE,
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

S E P. II.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
H I D A L G O
PROFR. FERNANDO CUATEPOTZO COSTEIRA
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE EXÁMENES
PROFESIONALES DE LA UPN-HIDALGO

c.c.p. Depto. de Titulación, Universidad Pedagógica Nacional.-Hidalgo.- P r e s e n t e .

FCC/jar.

I N D I C E

	Página
INTRODUCCIÓN.....	1
 CAPITULO I MARCO CONTEXTUAL	
A.ESTADO.....	3
B.MUNICIPIO.....	5
C.COMUNIDAD.....	7
1. ASPECTO FÍSICO.....	9
2. ASPECTO ECOLÓGICO.....	12
3. ASPECTO DEMOGRÁFICO.....	14
4. CARACTERÍSTICAS ECONÓMICAS.....	15
5. CARACTERÍSTICAS SOCIALES.....	18
6. MEDIOS DE COMUNICACIÓN.....	20
7. JURÍDICO-POLÍTICO.....	21
8. EDUCATIVO.....	25
9. CULTURAL.....	26
D.ESCUELA.....	28
1.DATOS GENERALES.....	28
2.PRACTICADOcente.....	37
 CAPITULO II PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	
A. DELIMITACIÓN.....	48
B. FORMULACIÓN.....	52
C. JUSTIFICACIÓN.....	53
D.OBJETIVOS.....	54

CAPITULO III
MARCO TEÓRICO

A. CULTURA.....	56
B. LENGUA.....	65
1. CONCEPTO DE LENGUA.....	67
2. LENGUAJE.....	69
C. EDUCACIÓN INDÍGENA.....	72
D. EDUCACIÓN BILINGÜE.....	74
E. LENGUA MATERNA.....	79
F. LENGUA HÑAHÑU.....	84
1. DIFERENCIA ENTRE OTOMI-HÑAHÑU.....	86
2. ALFABETO DE LA LENGUA HÑAHÑU.....	88
3. CARACTERÍSTICAS.....	93
G. CONSTRUCTIVISMO.....	97
H. REFERENCIAS SOCIOLINGÜÍSTICAS.....	101

CAPITULO IV
PROPUESTA DE SOLUCIÓN

A. ESTRATEGIA DIDÁCTICA.....	104
B. LOS CUENTOS Y LEYENDAS DE SAN NICOLÁS.....	106
1. RELACIÓN ESCUELA-COMUNIDAD-ALUMNO.....	108
2. PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES.....	114
3. MATERIALES DIDÁCTICOS.....	119
4. ACTIVIDADES.....	120
EXPECTATIVAS.....	127

CAPITULO V

MARCO METODOLÓGICO	
BIBLIOGRAFÍA.....	134

I N T R O D U C C I Ó N

El presente trabajo tiene como finalidad, dar a conocer algunas alternativas que permitan a los alumnos iniciar el proceso de la Escritura Hñahñu a través del rescate de "Los Cuentos y Leyendas de San Nicolás". Para ello fue necesario conocer a fondo el problema que se presenta en dicha comunidad, específicamente en el Tercer Grado, Grupo "A" de la Escuela Primaria "Amado Nervo", ubicada en la comunidad de San Nicolás perteneciente al Municipio de Tenango de Doria, Hgo.

Me pareció importante basar mi trabajo en la compleja Escritura del Hñahñu por las características tan particulares que presenta el grupo a mi cargo, el cual ha influido de manera determinante para el aprovechamiento y rendimiento escolar. Para esto fue necesario analizar y conocer primeramente, qué tanto influía el contexto en esta situación y si había posibilidades de apoyarse del mismo para solucionar dicho problema, analizando detenidamente las características particulares que lo conforman e identificando cuáles influían de manera negativa y cuáles positivamente.

Posteriormente se revizó detenidamente el problema delimitándolo, de tal manera que me permitiera hacer un diagnóstico del mismo.

Una vez analizado lo anterior, inicié la fundamentación teórica con la finalidad de investigar lo que algunos autores opinan de la lengua materna y cómo influye dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, a través de esto, pude determinar si mis ideas eran reforzadas o diferían de lo que los autores dicen. De esta manera quedó conformada la tercera parte del trabajo.

En la cuarta etapa, una vez confrontada la fundamentación teórica sobre mi problemática, consideré necesario plantear algunas actividades o posibles alternativas que me permitieran solucionar el problema. Para lo cual consideré apoyarme del rescate de "Cuentos y Leyendas de San Nicolás", los cuáles, al mismo tiempo que motivan a los niños, despiertan su interés por conocer más acerca de los sucesos acontecidos en su comunidad, sin que por ello, nos alejemos de los objetivos que marca el programa de Educación Primaria.

Asimismo, menciono las expectativas, que considero serán de gran importancia para el buen desarrollo de mi propuesta.

Finalmente en la quinta parte describo la metodología empleada en todo el proceso de investigación, lo cual me permitió finalmente conformar mi trabajo.

CAPITULO I

M A R C O C O N T E X T U A L

A. ESTADO.

Hidalgo, es una de las 31 entidades federativas de la República Mexicana. Se localiza en la parte oriente de la Mesa Central esta situada entre los 19°36´; y 21°24´ de latitud norte y entre los 97°58´; y 99°54´ longitud oeste.

Limita al norte con San Luis Potosí, al sur con Tlaxcala y el Estado de México y al oeste con Querétaro.¹

En virtud de que la Sierra Madre Oriental cruza a la entidad hidalguense por la parte este, su orografía es muy accidentada, dando origen a dos cuencas, varios picos, depresiones y planicies, lo que ocasiona una diversidad de climas y de productos.

Su extensión territorial es de 20,987 km², representado el 1.06% del área del país. Políticamente el Estado de Hidalgo está dividido en 84 municipios, 17 distritos judiciales y 15 distritos electorales.²

Pachuca, ciudad minera por tradición, es la capital. A la palabra Pachuca se le han dado varios significados etimológicos. Algunos dicen que viene de Pachoa que significa: "estrechez" o apretura; otros aseguran que procede de Pachocan: "Lugar de Gobierno"; otros afirman que es, Patlachiucan: Lugar de fábricas, y otros más aseguran que significa: "Lugar de lágrimas"³

1. ARTEAGA Serrano, Victor. "El Estado de Hidalgo", en: Hidalgo Aver y Hoy. P. 9.
2. Idem.
3. Idem.

En Hidalgo se concentra una parte muy importante de la población indígena del país. Las lenguas más comunes que hablan estos núcleos indígenas de la entidad, son el Nahuatl y el Hñahñu, en la Huasteca y en el Valle del Mezquital, respectivamente. En menor proporción, algunos grupos hablan el Tepehua.

Sin precisar la fecha, se asegura que los primeros pobladores en habitar el Estado de Hidalgo fueron los otomíes (Hñahñu), de esto no hay duda, toda vez que fue precisamente la raza otomí, la que es considerada verdaderamente autóctona y habitó en el centro del país antes que ninguna otra,⁴ sin embargo es necesario aclarar que el estado ya existía.

Fray Bernardino de Sahagún presenta a los otomíes como torpes e inhábiles, codiciosos de dijes y usando toda clase de suertes y adornos "aún cuando los llevasen desairadamente".⁵

La mujeres no sabían ponerse las enaguas ni el huipil, traje que recibieron de la raza Nahoá y que es el que ahora usan. En lo personal considero que esto no es posible ya que, como miembro y perteneciente a este grupo, he observado que, poseen muchas habilidades para trabajar el campo, además de que son muy activos.

Aun en la actualidad las personas ancianas siguen utilizando este vestuario y los niños lo identifican como su auténtico vestido ya que, al preguntarles cuál es el traje típico de su comunidad mencionan que el liado (enaguas) la blusa de pepenado y el huipil.

Antes del siglo VII, los otomíes fundaron Man-he-mi (Tulancingo) a la orilla del río hoy llamado Tula, siendo esta ciudad la capital de la

4. ARTEAGA, Serrano. Op. Cit. P. 15

5. Idem.

región con cierta importancia a partir de entonces ya que, posteriormente Man-he-mi fue ocupada por los toltecas quienes la llamaron Tollán (Tulancingo) y fundaron Mañutzi "camino húmedo, tierra fértil" hoy llamado Actopan, Zūtcani "lugar de verdolagas" que hoy es Ixmiquilpan.

Evolucionando poco a poco, iniciaron la adoración de los animales, pero ya en épocas más avanzadas y con la influencia de los nahoas, los otomíes adoraron sus Dioses astronómicos.

Los que habitaron la Sierra de Tenango de Doria fueron tan valerosos que solo ellos y otros pobladores de la Sierra Gorda, no se dejaron dominar hasta la llegada de los españoles.

Es probable que por eso a estos pueblos a manera de burla, se les llamara otomites, que en lengua nahuatl quiere decir "muy valiente o peleonero" ⁶

B. MUNICIPIO.

Tenango de Doria, es uno de los 84 municipios que forman el estado de Hidalgo. Este municipio es la cabecera del VIII Distrito Judicial Político y Rentístico de su nombre.

La palabra Tenango tiene sus raíces etimológicas del vocablo Nahuatl (Tenanco) que significa "Lugar amurallado o fortificado" ya que dicho lugar se encuentra rodeado de montañas.⁷

Tenango es una variante del vocablo nahuatl Tenanco que significa, lugar fortificado derivado de "Tenamitl" que significa muralla y de la

6. ARTEAGA, Serrano. Op. Cit. P. 15

7. RIVAS Paniaga, Enrique. Hidalgo entre selvas y milpa... la neblina, Monografía Estatal. SEP, 1966 P. 25.

final "co", que quiere decir lugar o Tenanaltepetl que significa "villa cercada de muro".⁸

Se llama de Doria, en honor del distinguido Coronel Juan C. Doria, quién fue gobernador provisional al erigirse el Estado de Hidalgo.

Su fundación se remonta a la época pre-cortesiana y las tribus establecidas en la comarca fueron otomíes, totonacas, tepehuas y posteriormente chichimecas con gobierno organizado, ignorándose a qué provincia perteneciera, suponiéndose que haya sido a la muy extensa de Tutotepec, encontrado como señorío independiente por la conquista española.⁹

Tenango de Doria representa el 0.74% de la superficie del estado. Colinda al norte con los municipios de San Bartolo Tutotepec y Huehuetla; al este con el municipio de Huehuetla y el Estado de Puebla; al sur con el Estado de Puebla y el Municipio de Metepec; al oeste con los municipios de Metepec y San Bartolo.

A partir de la erección del estado (1869) hasta la promulgación de la constitución en 1917, el distrito político de Tenango tuvo jurisdicción sobre Tenango de Doria, Tutotepec (entonces cabecera municipal), Agua Blanca y Huehuetla. Con la nueva constitución se suprimieron los distritos políticos, conservando únicamente su jurisdicción en lo judicial. Tenango de Doria, es la Cabecera Distrital de la zona en cuestión, hecho que justifica su denominación de Sierra de Tenango.

La Sierra de Tenango o Zona Otomí-Tepéhua se localiza a los 20° 40' latitud norte y los 98° 20' longitud oeste del Meridiano de Greenwich.

8. Idem.

9. CANUTO, Anaya. Bosquejo Geográfico e Histórico de la Diócesis de Tulancingo y datos biográficos de sus señores obispos y capitulares, México. 1985. P. 82.

Es una zona transitoria entre el ambiente templado-húmedo y el tropical caliente. Se encuentra a 1640 metros sobre el nivel del mar, sufre intensas lluvias entre septiembre y noviembre y espesas neblinas acompañadas por llovizna fría en noviembre y diciembre.¹⁰

Tenango de Doria alberga al grupo cultural otomí (Hñahñu), que junto con el mestizo integran un total de 15065 hab/km.² (Aproximadamente).

C. COMUNIDAD.

El Municipio de Tenango de Doria está integrado por 56 comunidades, una de ellas es San Nicolás, la cual, no sólo resulta importante por contar con el mayor número de pobladores que asciende a más de 1500, sino además por haber desarrollado un complejo sistema social en cuanto a diferencias raciales, religiosas, ideológicas y políticas.

La distancia del poblado a la cabecera municipal es de 7 kilómetros, limita con las siguientes comunidades: Al norte con El Nanthe, al noreste con Peña Blanca; al oeste El Damó y la Cabecera Municipal; al suroeste Santa Mónica; al sur Zacapehuaya, Puebla y al este con San Pablito, Puebla.

San Nicolás es un pueblo Hñahñu que conserva su lenguaje, cultiva la tierra, practica el comercio y se siente orgulloso de su origen.

Según versiones de las personas más ancianas de esta comunidad, en el año de 1905 vivió un señor llamado José Patricio Arroyo quién era Coronel y Jefe de armas en la localidad, este tenía en su dominio toda la región de Tenango de Doria, al fallecer fue sustituido por un primo hermano de él, quién se llamaba Santos Patricio el cual fallece en el año

10. Idem.

de 1934, estos dos personajes eran líderes del lugar, respetados y temidos porque tenían nexos con el gobierno. Estos señores hablaban tanto el Hñahñu como el español por lo cual tenían la facilidad para comunicarse con todas las personas de la región. ¹¹

Tiempo después surgen los señores Carlos Patricio y Cresencio López Patricio originarios de esta comunidad son nativos del lugar, solamente antes de la Revolución de 1910, llegó al pueblo juntamente con su familia un señor llamado Mariano Actopan procedente de la ciudad de Actopan, Hgo., lo cual dio origen a que actualmente haya un número contado de mestizos, y que a pesar de serlo dominan la lengua indígena.

Todos estos hombres son considerados como personajes ilustres dentro de la comunidad ya que, además de haber sido quienes formaron el pueblo, también destacaron notablemente dentro del municipio, por ello algunas calles llevan justificadamente sus nombres.

Actualmente hay personas que a pesar de no hablar bien el español tienen gran influencia con los altos funcionarios de gobierno y cuando tienen problemas dentro de la comunidad no les es problemático acudir a todas las instancias que sean necesarias hasta resolverlos, esto quizás sea herencia de sus antepasados ya que al igual que ellos no se detenían ante nada para lograr sus propósitos.

La gran participación política que siempre han manifestado, les ha permitido relacionarse con otras personalidades.

11. Información proporcionada por el Señor Refugio Gómez, originario de la comunidad.

1. ASPECTO FÍSICO.

San Nicolás cuenta con un clima templado lluvioso con sus marcadas variantes en las diferentes estaciones del año, cálido en primavera y otoño, lluvioso en verano y frío en invierno, la temperatura medio anual es de 17 grados centígrados, con una altura de 1700 metros sobre el nivel del mar.¹²

El pueblo de referencia se ubica en los límites de la Sierra Madre Oriental, por lo que, al norte, oeste y suroeste; está rodeado por dos montañas y junto a una de estas, está ubicado el famoso "Cirio", que es una roca de arena maciza con una altura aproximada de 50 metros y por su semejanza en cuanto a forma de un cirio se le puso este nombre.

Al este y sur, el terreno es accidentado, está atravesado por arroyos que nacen de las montañas antes citadas.

El suelo en su mayoría es negro y con bastante humedad debido a las lluvias, esto favorece el cultivo de varios productos alimenticios. Como el maíz y el frijol principalmente.

1.1 HIDROGRAFÍA.

Esta comunidad cuenta con cinco arroyos los cuales no tienen nombre específicos y son utilizados para la realización de la higiene personal y de la ropa. En ellos, los niños gustan de ir a bañarse y al mismo tiempo nadar en épocas de calor.

12. INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA. Tenango de Doria, Estado de Hidalgo. Cuaderno Estadístico Municipal. INEGI, Gobierno del Estado de Hidalgo, Pachuca. 1995.

También existen cinco manantiales cercanos a la población, dos de estos suministran de agua potable a la comunidad y los demás solamente son utilizados para el surtimiento de agua en la época de sequía por que son los más alejados.

1.2. FLORA.

La vegetación existente es abundante ya que, cuenta con una gran variedad de plantas tales como: ocotes y sabinos que son utilizados para la elaboración de muebles y construcción de casas, también hay árboles de ahiles, copales, encinos, tepozanes, fresnos, saucos y pahuilla, todos estos son silvestres.

Algunos de estos árboles son utilizados como parte del adorno en los diferentes festivales organizados por la escuela, también se utilizan como material didáctico en la asignatura de ciencias naturales, matemáticas y para realizar trabajos manuales. Los alumnos, por estar en constante contacto con ellos, fácilmente los identifican no solo por sus nombres sino también por las características particulares que tienen cada uno.

Como plantas de ornato se cuenta con: rosas, palmas, dalias, florifundios, papatla, hoja elegante, bugambilias y malvon dentro de las más conocidas. La escuela, cuenta con un jardín en el cual se encuentran todas estas plantas.

Las plantas medicinales más utilizadas por los habitantes de la comunidad son: hierbabuena, manzanilla, hierba del golpe, purga del niño, tomillo y hierba mora; algunas de ellas son cultivadas y otras son silvestres. Por lo general cuando las señoras necesitan hacer uso de esta

hierbas, van a buscarlas al monte y llevan con ellas a sus hijos para enseñarles dónde se encuentran, cómo son, y para qué sirven, de tal manera que cuando ellas por alguna razón no pueden ir personalmente a buscarlas, los niños pueden hacerlo sin confundirlas con otras. Por esta razón lo niños al igual que sus padres conocen la utilidad de algunas de las plantas.

El maíz, el frijol y el chile son la base alimenticia de los vecinos de este lugar, aunque el cultivo de estas plantas es la principal actividad agrícola, también se han plantado árboles de durazno y peras para experimentar y ver la posibilidad de introducir en la comunidad estos árboles frutales para complementar la dieta alimenticia.

1.3 FAUNA.

La fauna silvestre está compuesta en su mayoría por animales pequeños tales como: mapaches, gato montés, conejos, tusas, armadillo y onzas dentro de la clase de los mamíferos.

Dentro de los que pertenecen a las aves se tienen: Zopilotes, gavilanes, jilgueros, clarines, palomas y torcazas. También habitan algunos reptiles: Coralillos, mahuaquites, víbora floja y víbora llanera. Todos estos animales son conocidos por los niños ya que, son muchas las ocasiones en que acompañan a sus padres al campo que fácilmente los identifican por esta razón no sienten ningún temor cuando por coincidencia se encuentran con ellos, aún a pesar de que algunos son peligrosos saben como cuidarse.

Los animales domésticos con los que se cuenta son: caballos, mulas, burros, estos son utilizados por los vecinos para acarrear leña y sus

productos que cultivan y en algunas ocasiones los utilizan como medio de transporte para llegar a alguna de las comunidades vecinas y a la misma cabecera municipal.

Los niños, enseñados por sus padres y familiares han aprendido a montar estos animales y al igual que los adultos saben utilizarlos para las diferentes actividades del campo.

Las gallinas, guajolotes, patos y puercos son criados por la mayoría de las familias para su alimentación.

Las vacas y los borregos también se encuentran en este lugar pero en número reducido ya que, son muy pocas las personas que cuentan con estos tipos de ganado, algunos son vendidos en otras comunidades y aunque aquí también son consumidos, no son sacrificados en la comunidad y las personas prefieren traer carne desde la cabecera municipal

Otros de los animales domésticos que hay en abundancia son los perros y los gatos, los primeros son utilizados para cazar animales silvestres que dañan los cultivos y también como guardián de la casa.

Los animales no son sacrificados ya que no practican la caza de animales silvestres (mapaches, conejos, tejones, etc.), por ello no representa ningún peligro su extinción.

2. ASPECTO ECOLÓGICO.

San Nicolás es una comunidad rica en cuanto a recursos naturales se refiere, cuenta con una gran variedad y cantidad de flora y fauna y esto gracias al cuidado que se ha tenido con la conservación de los mismos. Los padres han tenido buen cuidado en enseñar a sus hijos a

cuidar las plantas y esto se observa principalmente en la escuela ya que, con ayuda de mis alumnos y todos los demás que asisten a la escuela se hicieron jardines por grupo frente a las aulas y en ellos se encuentran una gran variedad de plantas, esto ha contribuido a que nuestra escuela sea admirada por toda la zona.

Los suelos o tierras son la condición básica para la existencia humana, constituyen el objeto de su trabajo y el lugar de su asentamiento. En este lugar el suelo natural se ha visto intensamente perturbado por efecto de la construcción de la carretera la cual ha ocasionado la destrucción de las laderas de las montañas. Además de esto, cada vez que hay revestimiento o ampliación de carreteras del municipio toman material de este lugar el cual consiste en su mayoría de tierra o piedras, ocasionando la destrucción de pequeños cerros de arena que en ocasiones van acompañadas de árboles y arbustos.

Por otra parte, por dedicarse los campesinos al monocultivo de maíz, frijol y café, no utilizan la rotación de cultivos y han afectado al suelo surgiendo lo que comúnmente llamamos "fatiga del suelo" (erosión), esto ha repercutido en las cosechas de estos productos ya que no son tan abundantes ni satisfactorias.

La erosión del suelo o tierra es el principal problema que afecta a esta población ya que, de él depende su productividad y temen que deje de ser útil, afortunadamente, esto les ha preocupado y han empezado a protegerlo con fertilizantes que compensen la pérdida de nutrientes.

Los árboles no son talados en forma inmoderada, solo llegan a utilizarlos para hacer tablas y cintas que se utilizan en el techado de las viviendas y los restos del árbol o sus ramas sirven de leña para el uso

doméstico, no se vende madera a otras comunidades, al contrario, compran leña a personas de otras comunidades.

3. ASPECTO DEMOGRÁFICO.

A principios del ciclo escolar 1997-1998, se levantó el censo general de población del cual se extrajeron los siguientes datos:

CONCEPTO	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
Población General	831	829	1660
Monolingüe Indígena	159	206	365
Monolingüe Español	12	27	39
Bilingüe Español Hñahñu	660	596	1256
Menores de 3 años	90	91	181
Analfabetas	110	122	232

Las características físicas de los habitantes del lugar son las siguientes: Estatura mediana, pelo negro y lacio, en su rostro se refleja una serenidad que los del medio urbano no tienen, la mayoría de ellos dan la impresión de ser poco comunicativos, esto se debe a que aunque sean bilingües y entienden el español, casi no lo hablan por temor a equivocarse.

Como se puede ver, esta comunidad cuenta con un buen número de habitantes que hablan el español por la cual es una de las más importantes del municipio. Así mismo, el número de alumnos con que cuenta la escuela es muy numeroso y al igual que los adultos casi no hablan el español por temor a cometer errores.

El índice de analfabetismo lo constituye generalmente personas de edad avanzada y las causas han sido principalmente el desinterés que existía hacia la educación; la lengua materna, la baja economía y la marginación en que anteriormente se encontraba la comunidad. Actualmente casi la mayoría de las personas adultas saben leer ya que, el personal docente que trabajamos en este lugar estuvimos apoyando la cruzada estatal de alfabetización y formamos varios grupos de adultos con este fin.

4. CARACTERÍSTICAS ECONÓMICAS.

En esta localidad, el total de la población económicamente activa se dedica a las siguientes actividades y sus edades fluctúan entre los 12 y 60 años en hombres y mujeres.

CONCEPTO	CANTIDAD
Campeños	400
Comerciantes	50
Artesanos	450
Profesionales	25
Otros	25

Los campesinos se dedican al cultivo del maíz y frijol principalmente aunque también cultivan el café el cual tiende a aumentar las entradas económicas pero, al mismo tiempo distrae a los alumnos de las actividades escolares ya que, los padres se llevan a sus hijos para que les ayuden a cortar el café porque entre más corten

mayor será el ingreso. Al mismo tiempo, muchos de los padres, por lo general en la temporada de cosecha del café se desentienden completamente de las actividades de la escuela, es decir, no asisten a reuniones y hacen que sus hijos también falten a clases por llevarse los al corte.

Los comerciantes cuentan con pequeños locales en donde afortunadamente se encuentra de todos los productos básicos ya que estos funcionan como papelería, farmacia, mercería y abarrotes al mismo tiempo abasteciendo a todos los habitantes. Por esta razón, es una de las comunidades más visitadas por las comunidades circunvecinas quienes al mismo tiempo que vienen a vender sus artesanías aprovechan para surtir su despensa, esto beneficia a ambas ya que, este lugar está más cerca que la cabecera y aportan buenos ingresos a los propietarios de los comercios.¹³

20 de estos comerciantes se dedican a comerciar artesanías propias del lugar que son: Mantel bordado y objetos de chaquiras los cuales van a vender en diferentes centros turísticos de la República Mexicana.

Los profesionales son profesores que pertenecen al Sistema de Educación Indígena.

Los clasificados como otros, se dedican a la albañilería, carpintería o de estibadores en el mercado de la merced en la Ciudad de México. Por los cuales son migrantes.

Los artesanos realizan actividades como es el bordado de mantel los cuales son muy conocidos dentro y fuera de la región como tenangos,

13. Estos datos se obtuvieron a través de la observación realizada en la misma comunidad.

para esto utilizan el siguiente material: Manta, aguja e hilo vela de diferentes colores. Para un mejor rendimiento en el trabajo, primeramente dibujan figuras fantasiosas como son; conejos con cuernos, venados con alas, flores con animales dentro de las hojas y otros más, dibujan las figuras en la manta que tiene diferentes medidas y tamaños.

Posteriormente las bordan combinando varios colores preferentemente relucientes y llamativos. Las personas que dibujan estos manteles son nativos de este lugar, actualmente son varias las mujeres que saben hacer estos dibujos fantásticos pero la primera persona que inició esta actividad fue la señora Modesta Gómez, ella comenta que esta idea le surgió cuando, invitada por su esposo fueron a visitar unas cuevas que se encuentran al noreste de la comunidad y en ellas se encuentran a manera de pinturas rupestres con figuras impresas en la pared, parecidas a las que ella plasma en las mantas. En un principio no sabía cómo bordarlas pero optó por hacerles la puntada conocida como "pata de gallo" (tipo de bordado que va cruzado de orilla a orilla y queda finamente cubierta la figura la cual, al ser combinada por varios colores hace que sea muy llamativa y al mismo tiempo curiosa). Sin duda alguna esta es una de las actividades que más aportaciones económicas hace a las familias, ya que, además de ser adquiridas por el Fondo Nacional de Artesanías del Estado (FONART), también las diferentes casas de artesanías se interesan por ellas, últimamente han sido invitadas algunas señoras a España e Italia para hacer una demostración de este tipo de bordado, desafortunadamente por falta de documentación adecuada para viajar a otros países, solamente una

señora pudo asistir a España y fue ampliamente recompensada por esta participación con un viaje y con una dotación de mantas e hilos.

Existen varios grupos de mujeres que trabajan en esta actividad y todas juntas se ponen de acuerdo para que una de ellas vaya a vender los manteles ya bordados a las diferentes ferias que se realizan dentro de la República como son: Texcoco, San Luis Potosí, Puebla, Veracruz, Michoacán, Oaxaca, Cancún, etc. En esta actividad participan tanto los hombres como las mujeres y los niños, todos se ponen a bordar por las tardes y en los ratos libres que tienen: los hombres bordan por las tardes, después de regresar del campo y los domingos porque no van a trabajar; las señoras casi todo el día bordan y solo cuando hacen la comida u otro quehacer de la casa suspenden esta labor. Los niños, al regresar de la escuela y después de hacer sus tareas, se dedican a bordar para ayudar a sus padres a juntar la mayor cantidad de manteles que sea posible ya que a mayor cantidad mayor serán las ganancias.

5. CARACTERÍSTICAS SOCIALES.

La comunidad de San Nicolás, la integran familias indígenas otomíes de tipo clásico, personas asociadas por descendencia, padres, hijos, abuelos y en algunos casos por familiares lejanos que habitan la misma vivienda. La mayoría de las parejas están unidas por concubinato, es decir, no se casan siendo excepcionales los casos de matrimonios legales, esto es muy normal para ellos porque no consideran como importante el contraer nupcias con todos los reglamentos que éste requiere.

5.1 VESTIDO.

Las personas de edad avanzada todavía acostumbran usar la indumentaria original que consta de las siguientes prendas: Los hombres usan camisa y calzón de manta, sombrero de palma, huaraches de correa y jorongo de lana. Las mujeres visten blusa de pepenado y liado los dos son hechos con manta y encima de la blusa llevan quexquemetl de lana. Son pocos los vecinos que siguen utilizando este vestuario ya que la mayoría de ellos visten a la moda con ropa hecha de fábrica pero sin perder el gusto por los colores chillantes y llamativos tales como: amarillo, rosa mexicano, rojo, verde limón, morado y otros. Los niños al igual que sus padres visten ropa moderna, pantalón de mezclilla, camisas a cuadros y botines en lo hombres, vestidos, faldas y blusas en las mujeres y solo cuando bailan algún huapango o danza de la región, utilizan su traje típico.

5.2 RELIGIÓN.

Las personas de esta localidad son creyentes a tres religiones que son: Evangélica o Pentecostés, considerados como tal en este lugar, Séptimo Día o Iglesia de Dios y la católica. La que más predomina es la evangélica, luego le sigue de importancia la católica y finalmente la Iglesia de Dios. La cuestión religiosa ha repercutido de manera desfavorable dentro de la escuela ya que aunque la mayoría de las personas son evangélicas, existe un gran divisionismo en la misma porque hay dos templos para la misma religión esto fue causa de problemas entre los pastores por tener el control de la iglesia. Los niños al igual que sus padres sienten la rivalidad por ser de diferente templo y

no quieren sentarse juntos dentro del salón, tampoco quieren integrarse en los equipos, por lo general prefieren trabajar con los niños que asisten al mismo lugar, es decir, a la misma iglesia, lo mismo sucede con los que siguen la religión católica y los seguidores de la Iglesia de Dios. Cuando los católicos realizan fiestas de algún santo o misas religiosas, los niños no se acercan a este lugar porque dicen que ellos no son católicos y que si lo hacen, sus padres los castigan. Unos a otros se critican por las costumbres que practican en su religión. Otra situación, es que cuando realizan alguna fiesta en cualquiera de las iglesias los niños faltan a clases y son apoyados por sus padres. Sin embargo, al realizar alguna actividad en beneficio, de la comunidad, escuela o clínica, olvidan esta rivalidad religiosa y trabajan en conjunto.

6. MEDIOS DE COMUNICACIÓN.

San Nicolás cuenta con carretera de terracería de 7 kilómetros de longitud desde la cabecera municipal hasta la población, además cuenta con caminos de herradura y veredas que lo comunican con otros poblados y como medios de comunicación cuenta con radios, televisores y teléfono.

Como medio de transporte para llegar de una comunidad a otra se utilizan los vehículos de tracción, por ejemplo; automóviles, camionetas y combis los cuales hacen viajes diariamente hacia la Cabecera Municipal.

Una de las instituciones que son de gran ayuda para los vecinos, los alumnos y los docentes es la Unidad Médica Rural IMSS-COPLAMAR, ya que, además de estar al pendiente de la salud de los adultos y niños, también apoyan a la escuela en lo relacionado a las pláticas de higiene,

Educación Sexual y otras como son: aplicación de vacunas, desparasitación de los alumnos, campañas de higiene, planificación familiar y alimentación, algunas de estas actividades son apoyadas por el personal docente que laboramos en esta escuela. Como se menciona, el apoyo entre la escuela y el IMSS es recíproco y solidario.

Desafortunadamente, la comunidad no cuenta con espacios culturales (bibliotecas, museos o parques) solo con dos canchas de basquetbol en las cuales se realizan torneos del mismo deporte, una de estas canchas sirve como teatro del pueblo porque es ahí donde se realizan horas sociales, mejor conocidos como programas cívicos y musicales, kermesse y otras actividades. Los jóvenes gustan de practicar el basquetbol pero, como no hay otras diversiones, cuando se aburren se ponen a jugar baraja o rayuela y en ocasiones se ponen a ingerir bebidas embriagantes aunque casi no hay cantinas en este pueblo, estos jóvenes buscan la manera de conseguir las bebidas dando mal ejemplo a los niños que observan esta actitud tan negativa por parte de ellos.

7. JURÍDICO - POLÍTICO

La organización sociopolítica de la comunidad la constituyen un Delegado Municipal, propietario y suplente, Secretario, policías y alguaciles, mismos que son elegidos en una reunión general a la que asisten todos los habitantes del lugar. Una de las condiciones para ocupar estos puestos es que no deben tener ninguna otra comisión dentro del lugar.

El Delegado Municipal Propietario.- Controla y aplica justicia dentro de la comunidad, es decir, se encarga de solucionar de la mejor manera

los problemas que se presentan con los vecinos del lugar, tales como: pleitos de parejas, deudas contraídas, daños en propiedad ajena, incumplimiento de faenas, etc. Así mismo apoya a las escuelas ejerciendo presión sobre los padres que irresponsablemente permiten que sus hijos falten a la escuela sin justificación, a través de multas.

Delegado Municipal Suplente.- Su función es la de hacer todo tipo de oficios, documentos y solicitudes que se presenten o se necesiten en beneficio de la comunidad, a las diferentes dependencias.

Tesorero.- Se encarga de administrar el dinero que se colecta para la realización de obras, que sean necesarias en la comunidad y al mismo tiempo, tiene la obligación de informar cómo y en qué se invierte y reportar el total del sobrante para otras actividades que se requieran en beneficio de la misma.

Policías.- Son los encargados de vigilar y mantener el buen orden del lugar, así como la de orientar positivamente a las personas que pongan resistencia en algún acuerdo que haya sido determinado por la mayoría de los habitantes.

Alguaciles.- Son los que se encargan de dar aviso a las personas en sus hogares sobre las diferentes reuniones que se lleven a cabo para que asistan y también de algunas visitas medicas o de otra índole.

La función de todas estas personas que ejercen un cargo dentro de la Delegación dura un año y al termino de esta, se reúnen nuevamente para la formación de la nueva organización, integrada por personas de diferentes partidos políticos y religiones.

Aparte de estos, existen otros comités que participan en la organización y realización de actividades tendientes al desarrollo de la

comunidad y son los siguientes: Comité de vigilancia, Higiene y Salud, Comité de la Reforma Agraria y Comisariado Ejidal.

Independientemente de las autoridades nombradas por los vecinos, hay una especie de Consejo del Pueblo que esta integrado por ancianos y señores que por sus ideas y experiencias son respetados y tomados en cuenta para la realización de actividades, por ejemplo cuando se acercan las fechas de la elección de delgados, estos tratan de orientar a los señores para que escojan una persona que sea responsable, consciente y sobre todo honesto, es decir les piden que tomen en cuenta todas estas características principalmente, para que esta persona pueda sacar adelante a la comunidad buscando siempre el progreso de la misma.

Autoridades Educativas.- Estas son electas por los padres de familia que asisten a la escuela y están integradas por 10 elementos los cuales duran en su función dos años, (se amplia información en el apartado de escuela).

San Nicolás, es un pueblo que ha decaído notablemente a causa de conflictos políticos, hasta hace 15 años aproximadamente era una de las comunidades mas adelantadas en cuanto a servicios públicos y era tomada en cuenta principalmente por la autoridad máxima de la cabecera municipal, todas las peticiones que esta hacia, eran autorizadas de manera rápida ya que, contaba con muy buenos líderes políticos, sin embargo, a raíz de que un profesor bilingüe originario de este pueblo se lanzo como candidato a la Presidencia Municipal, surgieron los problemas puesto que era apoyado por todas las comunidades vecinas excepto por la cabecera municipal (Tenango de Doria), hubo un fraude electoral en contra de este y a pesar de ello todos los ciudadanos de las diversas

comunidades organizaron un enfrentamiento y lograron poner a este Profesor como Presidente. Desafortunadamente éste, no respondió a la confianza que se depositó en él y defraudó a todos, principalmente a San Nicolás, su pueblo natal, como consecuencia surgió el partido de oposición antes PARM, ahora PRD, quien ha creado gran divisionismo dentro de la comunidad y hasta la fecha no se ha superado. Actualmente el 65% de los habitantes son simpatizantes del PRD, y el 35% se inclinan por el partido oficial PRI.

La mayoría forman un solo frente común lo que hace, que poco a poco vaya superándose este problema tan grave que no solo afecta a la población, sino que repercute de manera directa dentro de las labores educativas, porque los padres no aceptan en ocasiones que sus hijos convivan con niños cuyos padres pertenecen a diferentes corrientes políticas.

Esta comunidad es una de las más importantes del municipio no solo por la cantidad de habitantes con que cuenta sino, porque tiene hombres valientes con amplio espíritu de lucha y que no se detienen ante nada para conseguir todos los servicios que se necesitan en el poblado, así como de buscar y solicitar ante las dependencias que sean necesarias, los beneficios y apoyos económicos que realcen nuevamente su comunidad.

Las mujeres al igual que los hombres participan activamente en las cuestiones políticas ya que sus maridos se ausentan por largas temporadas a Estados Unidos de Norte América en busca de mejores oportunidades económicas para el bienestar de su familia y lo han logrado, ya que a causa de la gran emigración que hay, este pueblo ha

mejorado mucho económicamente, al salir dejan toda la responsabilidad a sus mujeres, las cuales responden de manera confiable por las labores sociales que se les asigna tanto en lo político como en las labores de la escuela, están al pendiente de las faenas y materiales escolares que se les pide a sus hijos.

8. EDUCATIVO

Como instituciones educativas se cuenta con: Centro de Educación Preescolar, una Escuela Primaria de organización completa y la Escuela Telesecundaria que atiende a los tres grados.

En la actualidad, gracias al programa de Alfabetización muchos adultos han aprendido a leer y escribir ha favorecido a sus hijos porque se interesan mas por el aprovechamiento escolar y están al pendiente para que cumplan con sus tareas, ademas les permite tener más roce social no solo con los vecinos sino también con las demás comunidades. Para ellos es muy importante tener noción de la lectura y la escritura porque como tienen a sus hijos en el extranjero, cuando les envían dólares hay necesidad de salir a Tulancingo a cambiarlos y necesitan saber cuánto es el total de lo que llevan a pesos mexicanos y en ocasiones hay necesidad de firmar algunos documentos que se les solicita o leer las cartas que les envían sus esposos, por todo esto, hay cierto interés por aprender lo básico de matemáticas y español principalmente. Pero desafortunadamente por el exceso de trabajo que tienen, en ocasiones no les es posible asistir con regularidad aunque les interese superarse.

9. CULTURAL

La cultura se describe como algo que los seres humanos practican y asimilan a través del tiempo y que es heredado por sus antepasados. San Nicolás, conocida también como "Sesni" que significa (lugar de ahiles) en lengua Hñañu, tiene como todos los pueblos su Santo Patrono que es "San Nicolás" el cual se festeja con una gran fiesta el 10 de septiembre, con música y misas sin faltar la tradicional y autentica "Danza del carrizo", ésta es originaria de esta comunidad, es muy conocida en toda la región de Tenango pues ha participado en varios eventos organizados por el municipio. Esta fiesta dura cuatro días iniciando el día 8 y finaliza el 11 de septiembre, por ser el 10 el día más importante, se hace una gran comida en donde se invita a todos los visitantes que asisten a disfrutar del festejo, por la noche queman castillo o en su defecto un torito (juego pirotécnico). Durante los días que dura la fiesta, los niños que pertenecen a esta religión católica faltan a clases por asistir en compañía de sus padres a las misas, los docentes también son invitados a participar en este festejo y sobre todo para que asistan a convivir con todos en la comida que se hace el 10.

El carnaval es un rito que sirve para purificar el ambiente. Se le dedica al diablo para que no se enoje y los deje en paz durante el año. En la fiesta de carnaval interactúan aspectos sociales, económicos y tradicionales. Tanto los que danzan como los músicos dejan sus actividades durante los cinco días que dura la fiesta durante el mes de febrero de cada año. Desde temprano se disfrazan y van de casa en casa, participan solo de los católicos y piden dinero a cambio de bailar, el cual utilizan para pagar a los músicos que los acompañan. También bajan a la

cancha de la escuela y piden dinero a quienes se encuentran a su paso sin importarles que no sean del pueblo. Los niños contagiados por esta fiesta, también se disfrazan uno o dos días y faltan a la escuela esto repercute de manera negativa en su rendimiento escolar porque los días que asiste a la escuela están con la tentación de ver a los carnavaleros y los distrae. Durante la fiesta, los niños aunque sean evangélicos se disfrazan a escondidas de sus padres para que no los regañen.

A pesar de que para los evangélicos, esta es una fiesta del pecado, aprovechan el anonimato que les da el disfraz para poder participar en ella. Muchos de los que emigran a los Estados Unidos llegan a participar también en la fiesta y son fácilmente identificados por las botas tejanas y los pantalones vaqueros que portan.

Otra de las fiestas que se festeja es la de Todos Santos (día de muertos), los católicos ponen un altar que consiste en poner una mesa con un arco en la parte superior abarcando todo lo largo de la misma, lo adornan con flores de zempaxuchitl y el borde lo adornan con papel de china de muchos colores, en la parte interior colocan grandes floreros con flores de la temporada, también usan como parte principal el sahumador con sahumero y brasas, en seguida se ponen sobre la mesa todos los platillos que en vida les gustaban a sus difuntos. Los evangélicos festejan esta fecha asistiendo al templo por la noche y por las mañanas para orar por sus difuntos, pero sin poner altar. El sacerdote del municipio, asiste al pueblo para officiar misas de honor de todos los difuntos. Los niños también participan de esta fiesta ayudando a sus padres al poner el adorno en el altar y en ir a buscar flores, también acompañan a su mamá a comprar el pan en Tenango para la ofrenda.

D. ESCUELA

1. DATOS GENERALES

El nombre que lleva el plantel educativo es "Amado Nervo", con clave de control 13DPBO149R, se localiza entre las calles Crescencio López Patricio al norte, Francisco I. Madero al suroeste, Miguel Hidalgo al sur y Carlos Patricio al noroeste.

De acuerdo a los datos proporcionados por ancianos de la comunidad, la escuela se fundó en el año de 1929, ha ocupado dos locales, las construcciones que se agregaron posteriormente son 9 aulas construidas por el Comité Administrador del Programa Federal de Construcción de Escuelas (CAPFCE), mas dos aulas construidas por los habitantes del lugar, son un total de 13 salones y un local para la Dirección.

1.1. HISTORIA

Toda escuela tiene su historia y la nuestra no podía ser la excepción, en el año de 1927 aproximadamente llegó a la comunidad la Señorita Sara Martínez quien fue la primera profesora de raza mestiza que empezó a educar a los niños de entonces.

A partir de ese momento los habitantes empezaron a conocer las primeras letras ya que, en esos tiempos predominaba el analfabetismo. En un principio no fue muy bien aceptada pero poco a poco se fue ganando la confianza de la gente; a través de pláticas les hizo ver la importancia de que sus hijos fueran a la escuela a aprender a leer y escribir. No se contaba con escuela y mucho menos con aulas aptas para

desempeñar la labor docente por lo cual tuvieron que utilizar una vivienda en calidad de mientras pero, al término del año iniciaron la construcción de una escuela la cual ubicaron en el centro de la comunidad contando únicamente con dos aulas y mobiliario rústico que los propios padres hicieron.

Los primeros en asistir fueron únicamente niños de entre 8 y 11 años de edad y según parece los enseñó a leer en castellano, a través de la memorización; a las niñas no las enviaban a la escuela porque decían que solo era para hombres y que las niñas se tenían que dedicar a las labores del hogar para que en el futuro fueran buenas esposas y amas de casa. Pese a lo anterior, algunas madres intervinieron a favor de sus hijas y lograron que sus esposos les autorizaran asistir a clases, esto hizo que el número de niños incrementara y por lo mismo las aulas fueron insuficientes por tal motivo, los señores se vieron en la necesidad de solicitar aulas que les fueron autorizadas. Estas no contaban con ventilación ni una ubicación adecuada pero de alguna manera apoyaron a las necesidades del alumnado.

Fue hasta el año de 1968 cuando se construyeron las primeras cuatro aulas con las medidas aceptables, en 1976 CAPFCE construyó tres más, para estas fechas ya se contaba con maestros bilingües quienes se encargaban de castellanizar a los alumnos, en 1981 se construyeron dos y en 1989 se dio un apoyo por parte del gobierno con lo cual se construyeron dos aulas, finalmente en 1996, el Programa de Actualización para el Rezago Educativo (PARE) autorizó un aula en base al incremento de los alumnos y no ha habido más.

1.2. ESTRUCTURA MATERIAL

Al imponerse la obligatoriedad de la educación primaria, el estado contrae el compromiso de construir planteles que llenen las exigencias pedagógicas, higiénicas y arquitectónicas; lo mismo si se trata de escuelas de nueva creación que de aquellas construcciones adaptadas para fines educativos.

Las nueve aulas que fueron construidas por CAPFCE tienen orientación adecuada ya que, sus ventanas se orientan al sur y al norte, cuentan con suficiente ventilación, la iluminación es suficiente porque es natural y bilateral, estas características favorecen el proceso de enseñanza aprendizaje.

Cada aula cuenta con: pizarrón, mesabancos, un escritorio y una silla para el docente.

Los materiales con los que fue construido el edificio escolar son los siguientes: las paredes son de block, los techos tienen su estructura de acero en los retenes del techado de las nueve aulas de CAPFCE, son de loza las restantes, laminas de zinc, las ventanas y las puertas son de estructura metálica, todas las ventanas cuentan con cristales y los pisos son de loza de cemento.

Con la finalidad de que el alumno se sienta a gusto dentro del aula escolar, cada maestro decoró su salón de clases de acuerdo al grado y a las estaciones del año.

1.3. ANEXOS ESCOLARES

Generalmente se le llaman anexos escolares a ciertos locales ubicados dentro del edificio escolar, en los cuales se realizan actividades

complementarias de la función educativa, de tal forma que el niño participa activamente en ella.

Jardín Escolar.- En este anexo, la finalidad principal es hacer partícipe al niño en las faenas propias del campo y ofrecer demostraciones de cómo debe plantarse y cuidar las plantas de ornato y cuáles son las que se adaptan al clima propio del lugar.

Esta escuela cuenta con dos canchas de basquetbol, aunque los vecinos afirman que solo una pertenece a la escuela, se utilizan las dos para las actividades diversas que realiza la escuela tales como: Educación física, actividades artísticas, festivales y honores a la bandera (todos los lunes), concursos cívicos, eventos deportivos, actividades lúdicas (juegos) para que los niños puedan jugar y disfrutar libremente de su receso. Los habitantes de este lugar tienen la misma libertad de utilizar las dos canchas siempre y cuando no sea dentro del horario de clases porque distraen la atención de los niños. Para los docentes es muy útil el que haya dos canchas porque como son muchos grupos, en ocasiones es necesario utilizar las dos, pueden ensayar o practicar algún deporte dos o mas grupos al mismo tiempo.

También se cuenta con un patio cívico con su respectivo monumento a la bandera, en el se iza la bandera en cada una de la fechas conmemorativas y sirve además, como patio recreativo para los niños.

Otro local que se encuentra dentro de la escuela, es la Dirección el cual es destinado par el director quien lo utiliza como oficina y como centro de reunión de los docentes que laboramos en este plantel. En esta misma se tiene una biblioteca en la que se cuenta con todos los libros de "Rincón de la Lectura", estos son prestados a los maestros y alumnos

mediante recibos, esto es porque en ocasiones anteriores se desaparecieron varios libros y otros materiales escolares, estos libros están inventariados para evitar que se pierdan; los libros son un recurso muy valioso para reforzar las actividades escolares y de gran apoyo para los alumnos porque a través de ellos van adquiriendo el gusto por la lectura.

RELACIÓN DE PERSONAL

NOMBRE DEL PROFESOR	GRADO	GRUPO	NO DE ALUMNOS
1.- Gloria José Simón	1o.	A	23
2.- Ma. Refugio Escamilla Santos	1o.	B	24
3.- Amalia Mondoño Mariano	1o.	C	24
4.- Rosa Tolentino Gómez	2o.	A	23
5.- Margarita Mondoño Silverio	2o.	B	28
6.- Ma. Luisa Hernández Vargas	3o.	A	23
7.- Nicolasa Alvarado García	3o.	B	22
8.- Eugenia Téllez Velasco	3o.	C	20
9.- Margarita Caro Tranquilino	4o.	A	26
10.- Margarita Caro Tranquilo	4o.	B	26
11.- Aureliano Escobar Lira	5o.	A	23
12.- Sofía Gómez Silverio	5o.	B	22
13.- Calixto José Mondoño	6o.	A	28
14.- Job Montes Santos	6o.	B	28

La unidad educativa cuenta además, con un Director Comisionado sin grupo que se encarga de la dirección y manejo administrativo de la misma, así como coordinar las actividades del personal docente y algunos

trabajos extras con los vecinos de la comunidad pero que son en beneficio de la escuela.

1.4. COMISIONES

Al inicio del ciclo escolar el director de la escuela Profr. Donaciano García Lechuga convocó al personal docente a una reunión con el fin de integrar las siguientes comisiones: Higiene, Educación Física y Educación Artística, las que son consideradas como las mas importantes y necesarias para el buen funcionamiento de la escuela.

Higiene.- Esta comisión se encarga de realizar campañas de aseo en la escuela para fomentar el hábito de higiene en los alumnos (baño, aseo de manos y cara, ropa, peinado, cuidado de los materiales de aseo, etc.) cuidar la escuela, barrer salones, mantener limpios los sanitarios, jardines y patios de los alrededores de la escuela. Pese a que nuestra escuela es de organización completa y cuenta con un gran numero de alumnos, no se cuenta con conserje, se han hecho muchas peticiones a las autoridades pertinentes pero hasta la fecha no se ha resuelto esta situación, esto es molesto para los docentes y alumnos ya que, al no tener quien haga el aseo ambos se ven en la necesidad de hacerlo. En esta actividad participan los siguientes maestros: Profr. Calixto José Mondoño, Rosa Tolentino Gómez, Margarita Mondoño Silverio, Amalia Mondoño Mariano, Eugenia Téllez Velasco, coordinadores, porque todos los demás docentes los apoyamos juntamente con el alumnado.

Educación Física.- Esta Comisión realiza y organiza diferentes eventos deportivos para mejorar el desarrollo de las habilidades corporales en los alumnos y jóvenes de la comunidad, forma e integra la

escolta de la escuela para que al realizar honores y eventos cívicos estén en óptimas condiciones.

En esta comisión participan: Profr. Job Montes Santos, Aureliano Escobar Lira, Gloria José Simón, Donaciano García Lechuga.

Educación Artística.- Es la encargada de realizar actividades sociales y programas socioculturales, así mismo auxilia a los docentes que por iniciativa propia tratan de armar un número artístico tales como: bailes, poesías, cantos, rondas, etc. Esta integrada por las siguientes profesoras: Ma. Luisa Hernández Vargas, Nicolasa Alvarado García, Margarita Caro Tranquilino, Sofía Gómez Silverio, Ma. Refugio Escamilla Santos.

1.5. CONSEJO TÉCNICO CONSULTIVO

También fue constituido el Consejo Técnico Consultivo a principios del ciclo escolar, sus funciones son las siguientes:

Reunirse en asambleas ordinarias una vez al mes y extraordinarias cuando el caso así lo amerite.

Pudiera mencionarse todas las funciones que este desempeña pero la realidad es que no funciona como debe ser porque los maestros temen exponer sus dudas y problemas sobre su práctica docente solo hacen reuniones para tomar acuerdos relacionados al festejo de las diferentes fechas conmemorativas, pero en lo que se refiere a la cuestión académica, cada quien resuelve sus problemas como mejor le parece y solo los que tienen confianza entre sí llegan en ocasiones a intercambiar opiniones. Por ello, pese a que se cuenta con un Consejo Técnico, porque

si se formo, no tiene funcionalidad dentro de el Plantel Educativo. Esta integrado de la siguiente manera:

PRESIDENTE	Profr. Donaciano García Lechuga
SECRETARIO	Profra. Margarita Caro Tranquilino
VOCALES	El resto del personal docente

Asistencia y Puntualidad.- Cada inicio de semana hay un maestro de guardia que es quien se encarga de tocar el timbre a la hora de entrada 15 minutos antes para que los alumnos se formen por grupos y a la hora de salida, de acuerdo a cada grado escolar, también está al pendiente de la asistencia y puntualidad de los maestros en colaboración con el director de la escuela. Para esto, cuenta con una libreta de entradas y salidas del personal docente a cargo del maestro de guardia, estas se van rolando iniciando por el maestro de sexto grado "A", hasta llegar a los primeros grados, debido al numero de docentes solo nos toca tres veces durante el curso hacer las guardias.

Subdirector.- Esta función la desempeña el Profr. Calixto José Mondoño el cual fue electo mediante una reunión general y por votación, tiene la responsabilidad de vigilar y apoyar a los docentes cuando el director está ausente de la escuela, así como resolver los problemas que se presenten.

1.6. ASOCIACIÓN DE PADRES DE FAMILIA

Al inicio del ciclo escolar, el director juntamente con el personal docente convocó a una reunión general de padres de familia con la

finalidad de formar el Comité de la Asociación de Padres de Familia, quedando constituido por las siguientes personas:

NOMBRES	CARGOS
1.- Mauricio Antonio López	Presidente
2.- Ezequiel Sanjuan Plata	Vicepresidente
3.- Isaac Nicolás Gómez	Secretario
4.- Miguel Hernández Sánchez	Tesorero
5.- Conrrado Candelario López	1er. vocal
6.- Amada González Rosales	2o. vocal
7.- Angela del Rosario Secundino	3er. vocal
8.- Yolanda José Nicolás	4o. vocal
9.- Irene Cajero García	5o. vocal
10.- Filogonia Hernández Melo	6o. vocal

La función de estos, es la de colaborar con los maestros en las diferentes actividades sociales, materiales y ademas de vigilar que los alumnos asistan diariamente a clases. Otra actividad es la de reparar el mobiliario escolar, cercar los jardines y mantener en buen estado las instalaciones del plantel. Así mismo participan activamente en la organización de los programas cívico culturales que realiza la escuela.

2. PRACTICA DOCENTE

Actualmente tengo a mi cargo el tercer grado, grupo "A", conformado por 23 alumnos de los cuales 10 son niñas y los 13 restantes niños. En mi grupo la mayoría de los alumnos hablan el Hñanhñu y la utilizan como el único medio para comunicarse con todas las personas, al decir todas me incluyo como parte de ellas ya que, al dirigirse a mí para cualquier situación lo hacen en Hñanhñu, solo 3 alumnos son quienes me hablan en español esto se debe a que, en su casa sus padres les hablan en español porque las mamás de estos niños son originarios de otras comunidades que pertenecen al mismo municipio pero que no hablan el Hñanhñu en ellas (comunidades) y aunque lo entienden no lo hablan ni con los vecinos ni con sus esposos e hijos.

Estos niños entienden y hablan el Hñanhñu con sus compañeros y amigos pero conmigo no lo hacen porque traen indicaciones de su casa que no lo deben hacer, solo en raras ocasiones se deciden motivados por sus propios compañeros ya que observan que ellos en todo momento están hablando su lengua y también lo hacen pero, al poco rato se les olvida y vuelven a hablarme en español.

Al contrario de estos, los 20 alumnos restantes, entienden español pero no en su totalidad y por lo mismo tampoco hablan salvo en raras ocasiones; al escuchar que alguno de sus compañeros me pide o me dice algo en español se atreven a acercarse a mi escritorio y en voz baja me piden permiso para salir al baño y al hacerlo cometen errores como por ejemplo: en lugar de decir, ¿me da permiso para ir al baño? dicen : me da permiso ver el baño? o te hablan las maestro, no me gustamo las cuenta, los niños se peliamos, me olvidamo mi cuderno, etc., yo los escucho y

vuelvo a repetir lo que me dice correctamente para que trate de analizar sus errores por ejemplo si me dice: no me trajimo la tarea; yo le digo ¡ha! no me trajiste la tarea, trato de repetir lo más exacto que me dijo para corregirlo pero sin decirle que no habló bien o que no se dice así porque, si lo hago seguramente se apenaría y trataría de no volver a hablar español.

En ocasiones les pido que hagan alguna actividad pero utilizando el español y hacen otra cosa muy diferente a lo que les pido y vuelvo a repetirles la indicación, pero ahora en Hñanhñu y entonces si hacen lo que les pido pero, hay ocasiones en que no puedo decirles en su lengua todo lo que deseo que hagan y trato de darme a entender por medio de señas, es decir mostrándole cómo lo van a realizar ejemplificando y hablando en Hñanhñu al mismo tiempo.

Tomando en cuenta que no se da la clase en Hñanhñu, se podría decir que en nuestra escuela la labor docente que desempeñamos es deficiente porque no nos hemos preocupado por poner en practica lo que, de acuerdo a nuestro sistema (Educación Indígena) debemos hacer que es precisamente impartir clases tomando la lengua materna de los alumnos.

La comunidad en la cual desempeño mi labor docente es monolingüe indígena en su mayoría, con un 85% aproximadamente por lo que, los niños como es natural manejan en todo momento su lengua materna como medio de comunicación y aunque se les invita a que utilicen el español dentro del salón de clases se niegan y en ocasiones prefieren estar callados antes que hablar español.

A pesar de este gran problema, los docentes que laboramos en esta Institución seguimos utilizando el español no solo para dirigirnos a los alumnos sino también para impartir las clases, esto, lógicamente ha traído como consecuencia que haya un alto porcentaje de reprobación en los grupos y como siempre, culpamos a los alumnos y en ocasiones hasta a los padres de familia, claro que en ocasiones estos tienen mucho que ver con el rendimiento escolar pero en otras situaciones, en este caso nosotros tenemos mucho que ver con el problema porque no hemos entendido que muchas de las palabras que utilizamos así como los términos y conceptos son incomprensibles para el alumno porque no domina el español y enseguida porque esas palabras son ajenas a él, es decir casi no las escucha. Lo mismo pasa con los padres de familia cuando asisten a las reuniones, se les da la información en español y casi no entienden lo que se les está comunicando y aunque algunos entienden más o menos lo que se les dice hay algunas que están preguntando qué es lo que se está explicando por eso al término, de la explicación se vuelve a repetir el mensaje pero ahora en Hñanhñu, y por tratar de explicar lo mejor posible que se dice, se cometen errores graves como, el de meter palabras en español revueltas con el Hñanhñu con tal de que entiendan pero creo que en ocasiones es peor porque se confunden en lugar de aclarar la información.

Yo soy hablante del Hñanhñu y aunque pertenezco a la misma región que mis alumnos, existen algunas variantes entre el Hñanhñu de mi pueblo con el de esta comunidad, por esta razón en ocasiones me apoyo de mis alumnos para que me digan cómo se dice alguna palabra que para mí tiene significado diferente pero creo que, para ellos no

significa nada y les digo la palabra en español y luego les pregunto ¿ustedes como dicen vara en Hñanhñu? y me preguntan ¿bea vara maestra? (¿que es vara maestra?), entonces observo que no saben qué es una vara en español y salgo rápidamente al patio y corto una vara de cualquier árbol, regreso a mi salón y se las maestro preguntándoles ¿como le llaman a esto? (¿bea gi xim'í nuã haua? en Hñanhñu y entonces me contestan (za) que para mi significa "árbol" y ellos generalizan el termino árbol, vara y palo y en mi pueblo natal no es así porque árbol se dice (za) y vara (t'ó), esta situación también se vuelve problemática porque, aunque algunos dominamos el Hñanhñu son diferentes formas de hablarlo, lo cual hace que no todo sea entendible y existe la necesidad de aprender a dominar la variante de San Nicolás. Afortunadamente aunque sea poco a poco el problema cada vez es menor en lo que se refiere a mí como docente pero, con mis alumnos no he podido superar el problema en cuanto a traducción de mensajes.

El alfabeto español ha servido de base a varias lenguas indígenas ya que, aunque cada una de ellas tiene un alfabeto propio estos están formados con letras del alfabeto español y algunos signos que los hacen diferentes entre sí. Sin embargo, aunque ya se cuenta con un alfabeto Hñanhñu convenido por los propios hablantes y reconocido por la Secretaria de Educación Pública aun no se ha iniciado con la ejercitación de la escritura, esto se debe al desinterés de los propios hablantes y al mismo tiempo de los propios docentes, aunque todos hablamos muy bien el Hñanhñu somos analfabetas en lo que se refiere a la escritura, esto ha traído como consecuencia que, no nos podamos auxiliar de la escritura para ejemplificar mensajes y explicaciones escritas.

La lengua indígena es una mas de las asignaturas que viene implícita dentro del Plan y Programa de Estudios 1993 de Primarias Indígenas, por lo que las boletas de calificaciones, ya traen un apartado para evaluar esta área.

Dentro del horario de clases que elaboré al principio del ciclo escolar, designé el día viernes de 12:30 a 13:00 horas para abordar esta área, debido al tiempo establecido en el Plan y Programa 1993 para cada asignatura, el tiempo que se le dedicó al Hñanhñu fue de solo una hora por semana. Aunque como antes mencioné, en todo momento estuve haciendo uso de esta lengua en forma oral para poder entenderme con mis alumnos, solo durante el día viernes en la hora ya mencionada se dedicó el tiempo para analizar el proceso y desarrollo del Hñanhñu.

Como material de apoyo cuento con dos libros de texto en Hñanhñu de 2o. ciclo, de los cuales, uno es de ejercicios y el otro de lecturas. Estos fueron diseñados por el grupo de lingüistas de la Real Academia del Valle del Mezquital, por lo que, debido a la variante dialectal existente entre las dos regiones (Ixmiquilpan-Tenango) hubo algunas dificultades para comprender en su totalidad algunas lecciones pero, esto no repercutió en el desarrollo del trabajo.

Estos materiales me permitieron reforzar algunos contenidos de las demás asignaturas como son: Ciencias Naturales, Historia, Geografía, Civismo, Español y Matemáticas.

En Ciencias Naturales, para conocer e identificar los recursos con que cuenta nuestro estado.

En Geografía para localizar los diferentes municipios que integran nuestra entidad.

En Historia para conocer y recordar los lugares y fechas que se desarrollaron los diferentes movimientos revolucionarios.

En Civismo para conocer los derechos y deberes que tenemos como mexicanos, además de los reglamentos internos de nuestro Estado.

En lo que se refiere a los padres de familia, es muy poco el interés que demuestran por las actividades escolares de sus hijos, por lo general solo asisten a la escuela cuando se les cita a reuniones y en ocasiones no asisten pretextando que tienen mucho trabajo. Hay algunos padres de familia que no asisten en todo el año, incluso ni a inscribir a sus hijos acuden prefieren mandar a sus hijos con la boleta en la mano hasta el primer día de clases. Ante toda esta situación que se presenta en el grupo, al finalizar el ciclo escolar mediante citatorios, cité a los padres de familia para que personalmente recibieran la documentación de sus hijos, manifestándoles que de no hacerlo, no sería posible regresarles sus documentos.

Las reuniones de padres de familia se realizaban cada dos meses y en ellas se informaba del comportamiento y aprovechamiento de los alumnos, repartiendo a cada uno de los padres los exámenes de sus hijos con la finalidad de que verificaran los resultados obtenidos y que hicieran comentarios o sugerencias en beneficio de sus hijos. Estas reuniones, también las aprovechaba para pedir la participación de ellos en vigilar que hicieran sus tareas y sobre todo en que los mandaran desayunados y limpios a la escuela, ya que, este es otro de los problemas que afecta el buen rendimiento escolar porque, la mayoría de las veces, los niños llegaban despeinados, sucios y sin comer y como a las 10:00 de la mañana, empezaban a inquietarse y a pedir permiso pretextando ir al

baño, pero, lo que hacían era comprar golosinas y comérselas en horas de clase. Cuando las madres escuchaban esta quejas, inmediatamente se ponían a la defensiva diciendo que sus hijos no querían almorzar temprano porque no tenían hambre y que no podían obligarlos, otras comentaban que los niños se levantaban muy tarde y que por esta razón no les da tiempo desayunar. Ante esta situación, decidí platicar con los niños haciéndoles ver porque es importante desayunar antes de ir a clases y el porque no era conveniente desayunar golosinas, los primeros días me obedecieron pero, después volvieron a lo mismo y era hasta la hora de recreo cuando los niños se iban corriendo a sus casa a comer, pero, como algunos vivían un poco lejos regresaban con sus tacos y se los comían dentro del salón.

En una segunda reunión que tuve con los padres de familia les pedí que les llevaran “lonche” a sus hijos a la hora de recreo sobre todo los que vivían mas retirados para que les diera tiempo comer.

En lo que se refiere a la asistencia y puntualidad de los alumnos, algunos de ellos llegaban media hora tarde y decidí platicar con los padres para que, buscaran la manera de que sus hijos se levantaran más temprano porque, no solo llegaban tarde sino que, además, lo hacían sucios y despeinados, sus compañeros al verlos, se reían y se burlaban de ellos porque realmente se veían mal, yo les llamaba la atención tanto a los que se burlaban como al que llegaba tarde pidiéndole que me explicara las razones de su retraso y como no tenían justificación optaban por quedarse callados. En algunas ocasiones hubo necesidad de regresarlos a sus casas porque el estado en que llegaban era realmente

deplorable, además de sucios olían muy mal y sus compañeros los rechazaban.

Los padres en ocasiones se molestaban porque se regresaban a sus hijos y llegaban a reclamarme, al señalarles las razones por las que lo hacía, se mostraban apenados y prometían remediar la situación pero por lo general no cumplían.

Gracias a la multa que se le imponía por cada inasistencia de los niños, los padres cuidaban que sus hijos no faltaran a clases y cuando por alguna razón tenían la necesidad de sacar a sus hijos a algún lugar pedían permiso personalmente, pidiendo justificaran la falta a los niños.

El incumplimiento de tareas, fue otro de los problemas a que me enfrenté ya que, la mayoría de los niños no llevaban su tarea y cuando les preguntaba la razón por la cual no la hacían algunos, decían que porque habían ido a traer leña, otros porque tenían que bordar sus manteles, en fin, todos tenían alguna razón para no hacer la tarea pero, muchas de las veces, unos a otros se acusaban de que se veían en la cancha para jugar o que estaban en las maquinitas (juegos de video).

Ante esta situación nuevamente cité a los padres para pedirles que me ayudaran a solucionar este problema, exigiéndoles a sus hijos que cumplieran con sus trabajos y al mismo tiempo que vigilaran que en realidad lo hicieran porque, cuando se trataba de realizar algún resumen de textos solo hacían la mitad, es decir, dejaban la tarea inconclusa. Los padres decían que a veces no era posible vigilarlos porque llegaban tarde del trabajo y además, muy cansados, algunos decían que como no sabían leer no podían ayudar a sus hijos que eso era trabajo del maestro y que para eso los mandaban a la escuela, para que se enseñaran a

obedecer y a hacer sus tareas. Que ellos los iban a enseñar a trabajar y sembrar la tierra porque eso era lo que ellos sabían.

Las maquinitas (juegos de video) era otro de los factores que influían negativamente en el cumplimiento de las tareas de los alumnos porque, como bien decían las madres de familia, se vienen temprano de la casa hasta ni desayunan, llegan tarde y era precisamente porque a los niños más que desayunar, les urgía estar jugando en las maquinitas que estaban frente a la escuela, por lo que, cuando el maestro de guardia silbaba para anunciar que era hora de entrar a clases o a formarse, era necesario ir a sacar a los niños de los video juegos porque de otra manera permanecían sordos a los llamados y seguían jugando sin importarles que se les hiciera tarde para entrar a la escuela. Pero esto no solo lo hacían en las mañanas, sino también dentro del horario de clases, es decir, de momento estábamos en clases y alguien pedía permiso para supuestamente ir al baño se salían de la escuela y se iban a meter a las maquinitas, como se tardaban mucho en regresar, me salía a ver qué pasaba y como era lógico, en el baño no se encontraba nadie y me veía en la necesidad de acudir a la dirección para pedir al director que fuera a ver qué es lo que estaba sucediendo y juntos salíamos a buscar a los niños en las maquinitas y efectivamente ahí se encontraban no solo mis alumnos sino también los de otros grados. A los niños se les llamó la atención y a los padres también se les notificó esta situación pero como siempre, ellos no podían cuidarlos porque tenían que trabajar y nos dejan toda la responsabilidad a nosotros.

En fin, la práctica docente encierra tantas responsabilidades, los docentes estamos conscientes de esta situación por lo que en ocasiones

tenemos que poner nuestras propias reglas para poder solucionar no los problemas escolares, sino también la de los padres de familia quienes con sus irresponsabilidad no dejan de perjudicar a sus hijos.

Contar con un comité de apoyo en las labores educativas como lo es la Asociación de Padres de Familia, en ocasiones en lugar de beneficiar y apoyar a nuestra labor docente, no hace otra cosa que perjudicar y obstaculizar nuestro trabajo, y esto fue precisamente lo que sucedió en nuestra escuela, los integrantes del comité principalmente el Presidente y el Secretario querían estar verificando a qué horas llegábamos y aunque siempre lo hacíamos media hora antes de la hora de entrada, exigían que lo hiciéramos más temprano para según ellos, visitáramos a los padres antes de que se fueran a trabajar y se suspendieran las reuniones bimestrales porque perdían tiempo en las reuniones y era un día de trabajo menos para ellos, además nos exigían programas sociales muy frecuentemente pero, no querían comprar los vestuarios a sus hijos y pedían que nosotros se los consiguiéramos, ante esta situación, fue necesario recurrir a nuestro supervisor para que les dijera cuál era la función que tenían que desempeñar. Esta comunidad está acostumbrada, a que se les cumpla sus caprichos porque debido a la participación política que siempre han tenido, tienen buenas relaciones con funcionarios del gobierno y creen que la cuestión educativa se maneja igual que la política, por ello cuando algún profesor se atreve a sugerirles o a pedirles que respeten las disposiciones de nuestras autoridades educativas, inmediatamente exigen a cambio del docente, según ellos, por no cumplir con sus labores docentes. La situación que se vive en esta comunidad en ocasiones es inaguantable por lo que, la mayoría de los

docentes adscritos a la zona escolar 029. que es a la que pertenece esta comunidad, sienten temor de llegar a trabajar en ella y prefieren ir a lugares mas lejanos que quedarse.

Ante esta situación, en ocasiones decidimos abocarnos únicamente a lo que nos corresponde que es nuestro grupo, los padres de nuestros alumnos y preferimos mantenernos alejados de cuestiones políticas o religiosas para evitarnos problemas tanto con los padres de familia como con las autoridades educativas.

Así, cuando nosotros tenemos algún problema con los padres de familia inmiscuimos a nuestro comité para que de alguna manera presione a los padres de familia y participen con nosotros no solo vigilándonos, sino solucionando y enfrentando los problemas que se presentan con algunos padres irresponsables.

CAPITULO II

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A. DELIMITACION

La lectura del Hñahñu es uno de los problemas a que me he enfrentado a lo largo de mi práctica docente, es la única que utilizan para comunicarse entre padres e hijos de la comunidad donde laboro y los niños que han optado por utilizarla también dentro del salón de clases al dirigirse a sus compañeros y a los maestros.

La escuela está ubicada en la comunidad de San Nicolás, en esta localidad el 85% de los habitantes son hablantes del Hñahñu el español casi no lo utilizan, solo en raras ocasiones lo hacen para comunicarse con personas que vienen de fuera es decir, de otras comunidades donde no se domina esta lengua indígena. Los adultos al igual que los niños se han olvidado de hacer uso del español porque al entenderse con todos los vecinos del lugar consideran innecesario emplearlo esto ha hecho que, cuando tienen necesidad de hacerlo, cometan muchos errores al pronunciar las palabras como los siguientes: suprimen la "s" en las palabras que van en plural por ejemplo; para decir las casas dicen las casa, los perra, las niño, mis tía, el niñas, las tortia, hay errores en cuanto a sexo (femenino y masculino) no distinguen entre uno y otro. Además al pronunciar enunciados largos o alguna conversación formal es poco lo que se les entiende, y se tardan mucho tiempo en formular sus peticiones. Cuando solicitan un permiso para llevar a sus hijos a alguna parte, prefieren hacer la petición en Hñahñu porque saben que les entiendo y lo dicen con seguridad sin temor a equivocarse.

Mis alumnos, al igual que sus padres utilizan la lengua indígena para comunicarse dentro del hogar, con los vecinos y con sus compañeros y al hacer uso del español, cometen los mismos errores que sus padres al pronunciar las palabras, quizás por el hecho de emplear el Hñahñu en todos los momentos de su vida diaria, al llegar a la escuela utilizan esta misma al dirigirse a mi y a los demás maestros para plantear preguntas o comentar algún suceso.

Afortunadamente de los 14 docentes que trabajamos en esta escuela, 11 dominamos el Hñahñu pero solo en forma oral, de la misma manera que los vecinos y niños, pues, aunque se cuenta con un alfabeto Hñahñu y se han recibido cursos de esta lengua no ha habido interés por parte de los maestros para iniciar con el proceso de la escritura. Es muy cierto que la escritura Hñahñu es un poco compleja pero, desde el momento en que se cuenta con un alfabeto, lo único que se requiere es del interés del docente para ejercitarla e ir dominándola poco a poco.

En lo personal me dirijo a mis alumnos en su lengua materna, esto permite que haya un ambiente de confianza dentro del grupo y si bien es cierto que tanto ellos como yo nos entendemos al entablar una conversación informal en Hñahñu, también es cierto que cuando lo hago utilizando el español no llegan a comprender el mensaje en su totalidad aun cuando conocen algunas palabras en español y en ocasiones llegan a decir las, les es difícil comprender todo un mensaje porque lleva implícitas varias palabras que para ellos no tienen significado porque no saben y no entienden lo que se quiere decir con ellas, es decir el concepto de las mismas, por ejemplo: Vamos a leer la lección de la página 32 de su libro de lecturas titulada: Es poesía tener ojos en la cara, para

localizar los verbos que se encuentran. De todo este mensaje lo que alcanzan a entender es que deben abrir su libro de lecturas en la página 32 y es lo que hacen pero no saben qué es localizar y aunque saben cuáles son los verbos, como no comprenden la lectura en su totalidad por todas las palabras desconocidas que van a encontrar y por lo mismo les va a ser difícil ubicarlos.

Al pedirles que realicen algunas actividades utilizando el español, no captan el mensaje que se les da y esto es notorio porque se quedan callados, asombrados y en ocasiones temerosos por no comprender, miran al profesor y se miran unos a otros como cuestionándose ¿Qué es lo que dijo?, ¿Qué quiere la maestra?; o quizás se planteen así mismos otras interrogantes si atreverse a solicitar que les hablen en Hñahñu.

Existe una gran diferencia entre dialogar y explicar contenidos o temas en lengua indígena porque para abordar un contenido se requieren términos específicos que son difíciles de traducir en Hñahñu y aunque se trata de emplear sinónimos o lo que pudieran ser un sinónimo desde el español, para el alumno no significa nada porque no los comprenden ya que las palabras que no emplean en su vida cotidiana y es ahí donde surge el problema de que los alumnos no comprendan los contenidos.

Los niños conocen lo que hay a su alrededor y comprenden lo que en él sucede pero, es muy difícil para ellos entender lo que hay fuera de su comunidad, lo mismo pasa con las palabras ya que conocen las que se

emplean en el pueblo pero les es difícil apropiarse y entender nuevos términos.

Esta problemática que se enfrenta en las escuelas lleva a cuestionarse que quizás su respuesta o posible solución esté en la escritura Hñahñu porque se piensa que sería más fácil poner de manera escrita algunos ejemplos que traten de aclarar las dudas que plantean, es decir, se les puede poner por escrito algunos ejercicios como una forma de favorecer la comprensión de los contenidos.

Ejemplificar a través de mensajes escritos permite que el alumno visualice los enunciados y los lea con detenimiento, de tal manera que, si no quedan comprendidos con la primera lectura tengan opción de hacerlo muchas veces para que entienda qué es lo se pide o se sugiere.

Aunque los profesores sabemos que pocos alumnos entienden el español nos vemos en la necesidad de hablarles en esta lengua porque no podemos traducir en Hñahñu todos los temas que incluye el programa del grado, es cierto que algunos profesores hablamos dicha lengua y la empleamos para hablar con los niños pero solo para algunas situaciones que no representan problemas de traducción como por ejemplo: pedir algún objeto, emitir alguna orden o platicar de vivencias cotidianas (ayer mi papá llegó enojado y se puso a pelear con mi mamá o mi tío esta enfermo y no quiere comer, mi hermano se fue al norte y mi abuelito está triste, etc.) pero cuando se trata de traducir los objetivos y contenidos educativos se nos dificulta y preferimos hacerlo en español

pero ante nuestras carencias para traducir y las de los alumnos para entendernos, con frecuencia distorcionamos la idea.

B. FORMULACION

Utilizar ejemplos en forma escrita facilita al niño la comprensión de mensajes porque estos están expuestos frente al alumno y les permite analizar y al mismo tiempo visualizar detenidamente los enunciados de tal forma que al explicar el contenido y proponer ejemplos, estos sirvan de guía para comprender qué es lo que se espera que realice el alumno. Además fomenta la participación voluntaria del grupo porque, al entender el mensaje pide pasar a realizar un ejercicio y aunque comete errores, los corrige con el apoyo de sus compañeros y maestro.

En base a lo anterior se plantea el siguiente problema:

¿Cómo favorecer la enseñanza de la escritura Hñahñu en 3er. Grado de Educación Primaria Bilingüe?

Pretendo desarrollar este trabajo desde el punto de vista pedagógico, ya que es en esta disciplina donde recae la mayor parte del peso de todo lo referente al Proceso Enseñanza-Aprendizaje, sin que por ello deje de incluir las otras disciplinas que están implícitas en el proceso educativo. Así mismo se apoyará en el alfabeto de la Sierra de Tenango, propuesto por maestros de la región y aceptado por la Real Academia Hñahñu del Valle del Mezquital.

C. JUSTIFICACION

Estar inmerso dentro del Sistema Indígena genera una gran responsabilidad y reto que ya tenemos el deber de cumplir con metas que nos encomienda la Dirección General de Educación Indígena cuyo propósito principal es que los niños desarrollen el uso de la lengua indígena y del español con similares niveles de competencia lingüística indígena y del español con similares niveles de competencia lingüística y comunicativa.

Aunado a esto tenemos también la función de castellanizar a nuestros alumnos que, como antes mencioné, mis alumnos no dominan el español y éste se les enseña como una segunda lengua.

Considerando que la escritura es una compleja herramienta de comunicación y que para su uso y manejo eficiente se requiere de una normatividad que permita uniformar el empleo de cada una de las letras del alfabeto, se pretende tomar en cuenta ciertos elementos básicos que para el alfabeto ha propuesto la Academia Hñahñu y que tiene que ver con las letras más usuales en la lengua Hñahñu.

Otro elemento a considerar es que en algunas comunidades la lengua materna es la forma de comunicación básica, lo que a su vez expresa las particularidades culturales de un pueblo y que van modificándose a través de la historia, también es cierto que aunque hay comunidades que hablan la misma lengua cada una tiene algo que los

distingue como miembros de determinado lugar y aunque es cierto que con el tiempo van modificando estas forma de dialogar no dejan de perder sus particularidades.

D. OBJETIVOS

En toda comunidad, el fenómeno de lenguaje se manifiesta en diversas formas de comunicación tanto en forma oral como escrita. Entre ellas la mas importante es la lengua materna que expresa las particularidades culturales de un pueblo y que va modificándose a través de la historia, es decir, en la manera de hablar, y por la entonación que le dan a las palabras, así se identifica inmediatamente a qué comunidad pertenece la persona ya que, aunque hablan la misma lengua, cada comunidad tiene algo que los distingue como miembros de determinado lugar y aunque es cierto que con el tiempo van modificando esta forma de dialogar no dejan de perder sus particularidades.

Para el niño, su lengua materna es el instrumento más rico de expresión y comunicación ya que a través de ella se da a entender con las personas que lo rodean de tal manera que, puede obtener y pedir lo que desea en su vida diaria, por ello, la exclusión de esta lengua dentro de la práctica docente puede retrasar el desarrollo de la lecto-escritura e incluso de la misma adquisición de la segunda lengua (español). Por tanto los contenidos se deben dar apoyándose de ella.

OBJETIVO GENERAL

- Rescatar la escritura de la lengua Hñanhñu para favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje (de los niños indígenas de tercer grado de primaria).

OBJETIVOS PARTICULARES

- Favorecer la expresión oral y escrita de la lengua Hñanhñu y español.
- Introducir a los alumnos al estudio de la gramática Hñanhñu.

169719

CAPITULO III

M A R C O T E Ó R I C O

A. CULTURA

La cultura es un conjunto de elementos de índole material o espiritual, organizados lógicamente y coherentemente, que incluye los conocimientos, las creencias, el arte, la moral, el derecho, los usos y costumbres, y todos los hábitos y aptitudes adquiridos por el hombre en su condición de miembro de la sociedad.¹⁴

México es un país plural en el que más de 56 grupos indígenas diferentes han logrado mantener su lengua y su cultura en convivencia desigual, desde hace varios siglos, con relación a la población mestiza dominante y la lengua hegemónica: el español.¹⁵

Cuando se habla de la cultura indígena en México, generalmente se toma como referencia a los pueblos del periodo prehispánico, como los mexicas, los mayas, los zapotecas, etc.

Pero hablar de una cultura actual de los indígenas en esa lógica no tiene sentido, puesto que los indígenas de hoy por la condición socioeconómica de las ciudades y su condición colonial en las regiones interétnicas, se consideran como pueblos carentes de cultura, ya sea por las actividades que realizan o por su pobreza económica a causa de su explotación, por lo que se les cree incapaces de generar cultura.¹⁶

14. DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO ILUSTRADO. Océano. Edición 1991. Barcelona.

15. SCANLON Arlene Patricia y LEZAMA Morfin Juan. Hacia un México Pluricultural. De la Castellanzación a la Educación Indígena Bilingüe y Bicultural. Porrúa, México, 1982, P. 139.

16. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Nuestro Saber. México. Subsecretaría de Educación Elemental. Dirección General de Educación Indígena. Núm. 04 1991, P. 8.

Las labores que los indígenas llevan a cabo en las ciudades son consideradas actividades de segunda; esto hace que se les considere atrasados y que sus formas de vida no alcancen a conformar una cultura. En el mejor de los casos, algunas de sus manifestaciones se toman como folklor y, en el peor, como costumbres de hechiceros y brujerías, que no pueden considerarse en verdad como cultura.

Así pues, hablar de la cultura o de las culturas indígenas hoy, puede parecer un contrasentido; y así nos lo dicen algunos especialistas como el doctor Rodolfo Stavenhagen para quien hablar de cultura tiene que ver con "el amplio espectro de actividades, símbolos, valores y utensilios humanos que identifican a un grupo humano y lo distinguen de otros".¹⁷

En base a lo que afirma el doctor Stavenhagen, se puede decir que todos los grupos sociales sin excepción, desarrollan cultura, cada uno con sus peculiaridades, a partir de su historia y de sus condiciones materiales de existencia, en su interacción con el medio físico y con otros grupos humanos con los que están en contacto y de los grupos que reciben y a los que aportan influencias.

En este sentido, los grupos indígenas de México conforman unidades étnicas que también, según Stavenhagen, son "colectividades que se identifican así mismos, o son identificados por otros, precisamente en términos culturales",¹⁸ es decir que conforman sistemas culturales, por tanto dinámicos, que están reproduciendo sus culturas cotidianamente y tomando en ella a sus nuevos miembros.

17. STAVENHAGEN, Rodolfo. Problemas y perspectivas de los estados multiétnicos, Universidad de las Naciones Unidas, Tokio, Japón, 1986, P. 3.

18. Ibid.

Cultura es todo aquello que ha sido elaborado por el hombre. Es el conjunto de todos los aspectos de la actividad transformadora del hombre y de la sociedad; así como de los resultados de esta actividad.¹⁹

Existen diferencias entre la cultura material y la espiritual. Con la primera se relacionan todos los bienes materiales todos los medios de producción. La segunda comprende la suma de todos los conocimientos, de las formas de pensamiento y en general de la esfera de la concepción del mundo: filosofía, ciencia, ética, derecho; así como la esfera de actividad estética-figurativa- por ejemplo, el arte.

Estos elementos de la cultura se hallan vinculados indisolublemente entre sí. La actividad material, productiva del hombre es el fundamento de su actividad en las demás esferas de la vida. Las raíces de la cultura se remontan a las profundidades de la historia y se hayan ligadas a la aparición del hombre. El desarrollo de la cultura indica el grado en que el hombre domina las fuerzas de la naturaleza, el nivel de evolución en que se encuentra el hombre mismo, el alcance de sus conocimientos.

Al modificar el medio ambiente, al adaptarlo a sus necesidades y exigencias, el hombre crea el medio cultural del que forma parte: los recursos técnicos, la vivienda, los servicios comunales, los medios de transporte (caminos, vehículos), medios de comunicación (idioma, escritura, radio, t.v.) etc.²⁰

19. MANCERA, Mondragon Carlos, Herrera Woerner, Ingrid. Taller de Investigación Sociocultural de los Grupos Étnicos. 1er. Grado. México. Secretaria de Educación Superior e Investigación Científica. Dirección General de Capacitación y Mejoramiento Profesional del Magisterio. 1982, P. 11.

20. Ibid. P. 12.

Actualmente el hombre vive en un ambiente cultural, le rodean de hecho sus propias creaciones ya que, cuenta con un techo donde guarecerse del frío y calor que es su casa, tiene utensilios domésticos que él mismo ha fabricado aprovechando los recursos que le proporciona la naturaleza, cuenta con medio de transporte y fabrica artesanías las cuales le ayudan a mejorar su situación económica y estas son propias de sus saberes, es decir son parte de su cultura.

"La cultura no se hereda como el color de la piel o la forma de la nariz: son proceso de orden diferente, social el primero y biológico el segundo. Pero tampoco son fenómenos inconexos",²¹

Es común afirmar que México es un país mestizo, tanto en lo biológico como en lo cultural.

El mestizaje biológico ocurre, en mayor o menor grado, en todas las sociedades coloniales; pero se le niega reconocimiento social o bien, cuando se admite, asigna al mestizo una posición subordinada en la estratificación social.

Aun en la actualidad, a los indígenas y mestizos se les margina y son rechazados continuamente, tal es el caso de los habitantes de San Nicolas, quienes por no dominar completamente el español son constantemente humillados y objeto de burlas por parte de los (la clase dominante) que no dominan ninguna lengua indígena y que equivocadamente niegan ser "indios". Sin embargo, a pesar de estas manifestaciones negativas, los vecinos de este lugar asisten continuamente a la cabecera municipal a hacer sus compras sin temor al

21. BONFIL, Batalla Guillermo. México Profundo. Una civilización negada. México, P. 39.

rechazo y demostrándoles que a pesar de ser indígenas y no hablar bien el español han tenido la suficiente capacidad para emigrar al extranjero y apropiarse del inglés con tanta facilidad que lo hablan como si fuera su propia lengua.

Las culturas, como los pueblos, pueden ser dominantes u oprimidas hegemónicas o subordinadas, libres o enclaustradas. De igual manera ocurre con la lengua que expresa, produce y reproduce la cultura de un pueblo. No hay en este sentido, una cultura y una lengua neutra, desvinculada de las condiciones históricas, sociales, económicas y políticas concretas del pueblo que representa y sustenta y sobre las cuales este, a su vez, gravita y se reproduce de manera específica y privativa. No hay culturas o lenguas pobres: hay dos culturas y lenguas de pueblos empobrecidos, subalternos, sometidos.²²

Las culturas y lenguas de las etnias indígenas encierran en sí una doble condición: el largo y secular proceso de colonización al cual han estado sujetas y, al mismo tiempo, su voluntad de permanencia y lucha por mantener como rostros singulares y diversos de ese complejo fenómeno de resistencia y clandestinización cultural que comparten todos los pueblos que han quedado englobados al interior o en la periferia de la expansión mercantil y capitalista en los últimos siglos.²³

22. VARESE, Stefano. "La cultura como recurso: El desafío de la educación indígena en el marco de un desarrollo nacional autónomo", en: Universidad Pedagógica Nacional. Relaciones Interétnicas y Educación Indígena. Antología. México. UPN/SEP. 1992, p. 259.

23. Ibid.

A pesar de todo lo que se ha hecho por terminar con las lenguas indígenas, los hablantes se han negado a perder su lengua y siguen transmitiéndoselas a sus hijos de tal forma que, es la única que utilizan para comunicarse no solo dentro del hogar sino, dentro del mismo contexto y con las comunidades vecinas. De la misma manera siguen conservando su propia cultura (tradiciones, costumbres, fiestas, etc.).

Los pueblos indios, como cualquier pueblo en cualquier pueblo, lugar y momento, provienen de una historia particular propia.

A lo largo de esta historia milenaria en muchos casos cada generación transmite a las siguientes un legado que es su cultura. La cultura abarca elementos muy diversos: incluye objetos y bienes materiales que ese sistema social organizado que aquí denominamos pueblo, considera suyos: un territorio y los recursos naturales que contiene, las habitaciones, los espacios y edificios públicos, las instalaciones productivas y ceremoniales, los sitios sagrados, el lugar donde están enterrados nuestros muertos, los instrumentos de trabajo y los objetos que enmarcan la vida cotidiana.²⁴

Considero que los grupos indios de nuestro país muestran una continuidad cultural e histórica marcada por la explotación y el sometimiento, mantenidos básicamente en los núcleos de resistencia cultural que conforman las comunidades indias, desde donde con altas y bajas no solo han logrado sobrevivir, sino que ahora están proyectando su cultura y ganando espacios económicos y políticos dentro de la sociedad nacional.

24. BONFIL Batalla, Guillermo. Loc. cit. P. 46 y 47.

En el caso particular de los hablantes de San Nicolás, muchos de sus miembros, para sobrevivir emigran de sus comunidades a otras ciudades del extranjero, como: Los Ángeles, Chicago, Virginia y Carolina en EUA, donde se requiere su mano de obra, con esto favorecen al desarrollo del sistema capitalista, pero al mismo tiempo mejoran sus condiciones económicas. Esto favorece no solo a su forma de vida particular sino a sus hijos en lo que se refiere a la Educación ya que, al estar bien económicamente, cumple con sus hijos al proporcionar todos los materiales escolares que necesitan en la escuela al mismo tiempo se reduce el alto índice de desnutrición que prevalece en esta comunidad.

Si bien esto favorece económicamente a toda la familia, también permite a los adultos reconocer la gran importancia que tiene el dominar el Hñanhñu porque esto hace que al llegar a alguna ciudad de EUA y enfrentarse a una lengua extranjera como el inglés, el solo hecho de hablar bien la lengua indígena les facilita apropiarse del inglés, pues parece ser que ambas tienen las mismas características en lo que a pronunciación se refiere y en ocasiones hasta los sonidos. Esta facilidad también se presenta con los niños, los cuales, con tan solo estar un año en el extranjero, dominan esa lengua sin problemas a tal grado que, en la actualidad tenemos dentro de nuestra escuela algunos alumnos que son trilingües ya que hablan tanto el Hñanhñu, el Inglés y el español, aunque este último lo hagan con errores porque es la que más se les dificulta aprender.

Ante esta situación, algunos padres tratan de no perder su lengua usándola en todo momento al dirigirse a su familia sin que por esto, tenga que alejar la extranjera. A pesar de que se apropian de otras

culturas ajenas, al llegar a su comunidad se integran nuevamente a su trabajo preservando sus tradiciones, ritos, festividades y trabajo comunal.

Es la cultura propia, la nuestra, a la que tenemos acceso y derecho exclusivamente "nosotros". La historia ha definido quiénes somos "nosotros", cuando se es y cuando no se es, o se deja de ser, parte de ese universo social que es heredero, depositario y usufructuario legítimo de una cultura propia nuestra cultura. Cada pueblo establece los límites y las normas: hay formas de ingresar, de ser aceptado; hay maneras también de perder la pertenencia. 25

Saberse y asumirse como integrante de un pueblo, y ser reconocido como tal por propios y extraños, significa formar parte de una sociedad que tiene por patrimonio una cultura, propia, exclusiva, de la cual se beneficia y sobre la cual tiene derecho a decidir, según las normas, derechos y privilegios que la propia cultura establece (y que cambian con el tiempo), todo aquel que sea reconocido como miembro del grupo, de ese pueblo particular y único, diferente. 26

El indio no se define por una serie de rasgos culturales que lo hacen diferente ante los ojos de los extraños (la indumentaria, la lengua, las maneras, etc.); se define por pertenecer a una colectividad organizada (un grupo, una sociedad, un pueblo) que posee una herencia cultural propia que ha sido forjada y trasformada históricamente, por generaciones sucesivas; en relación a su propia cultura, se sabe y se siente maya, purepecha, ser o huasteco.27

25. Ibid. P. 57.

26. Ibid.

27. Ibid.

La transmisión y adquisición de la cultura, o el proceso educativo informal en los grupos indígenas de México, se inicia en los primeros años de vida del niño, en el contexto de la familia y la comunidad, a través de un proceso en el cual los niños van interaccionando todos los elementos de la vida cotidiana en la que participan, en función de su ambiente social inmediato, lo que conforma los primeros pasos en la construcción de su identidad.²⁸

Este proceso educativo impulsado por los padres, hermanos mayores y abuelos, por medio del ejemplo, la palabra y todas las relaciones que establecen en la comunidad, determinan paulatinamente su rol en la vida social; en este proceso el niño interactúa con los estilos culturales que imponen los medios de comunicación social, la escuela y todas las relaciones sociales y económicas que establece la comunidad con el exterior.

Si se considera la formación de los niños indígenas dentro de una cultura, que adquiere formas específicas, de acuerdo con su proceso histórico, es necesario entender la cultura de los grupos indígenas como dinámica, donde se crean, permanecen, combinan, desechan y adoptan elementos culturales de diferentes orígenes, siendo predominantes aquellos que responden a su realidad inmediata.²⁹

Al analizar las culturas indias, con frecuencia es difícil establecer los límites que separan lo económico de lo social; como es difícil

28. DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA "La cultura: continuidad y discontinuidad" en: Universidad Pedagógica Nacional. Cultura y Educación. Antología México, UPN/SEP. 1991, P. 144 y 145.

29. Ibid.

distinguir lo que se cree, de lo que se sabe; el mito, de la explicación y de la memoria histórica; el rito de los actos cuya eficacia práctica ha sido comprobada una y otra vez, por generaciones. 30

Una de las mas importantes en que la cultura se expresa es la lengua y ésta, es a su vez modelada colectivamente a lo largo del tiempo para reproducir y expresar nuevos valores, objetos, actividades y creencias, en suma todos los elementos culturales relevantes para un pueblo. 31

B. LENGUA

México es un país con gran diversidad de culturas, no solo en cuanto a zonas estatales, sino incluso por sus diferentes grupos étnicos dentro de cada Estado (existen 56 grupos étnicos que hablan 56 lenguas diferentes).³² Esta multiplicidad hace un gran reto a la educación oficial en el país y al mismo tiempo se plantean interrogantes: ¿Cómo homogeneizar la cultura mexicana sin destruir la riqueza de la cultura indígena? ¿Se debe imponer el español como idioma único en las aulas? ¿Cómo alfabetizar en español si los indígenas son analfabetas en su propia lengua en lo que a escritura se refiere?

En un principio se pretendió establecer la educación para los indígenas en un solo idioma, el español, y la transmisión de los valores mestizos.

30. Ibid. 64.

31. SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Orientaciones para la enseñanza Bilingüe en las Primarias de Zonas Indígenas. Subsecretaría de Educación Básica y Normal. Dirección General de Educación Indígena. México, 1994. P. 11.

32. SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Nuestro Saber. México, Subsecretaría de Educación Elemental. Dirección. General de Educación Indígena. Núm. 04 1991. P. 38.

Sin embargo, el derecho de los indígenas de mantener su cultura se impuso y en 1978 la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) implemento el programa de Educación Bilingüe Bicultural (EBB). El programa se inicio con el apoyo de 23000 maestros bilingües para los 23 estados donde hay servicio de Educación Indígena, aunque con ciertos problemas.³³

Había maestros cuya lengua materna no coincidía con la de la comunidad o comunidades donde se hablan diversas modalidades de una misma lengua (como el Hñanhñu). Otras fallas fueron la falta de materiales didácticos para trabajar en lengua indígena, programas inadecuados, falta de asesoramiento en la escritura de la lengua materna, falta de preparación de los maestros, inasistencia de los alumnos, grupos de alumnos que hablan diferentes lenguas, etc. ³⁴

Aún en la actualidad siguen presentándose estos problemas pues muchas de las veces mandan maestros de nuevo ingreso que son de la Huasteca y que hablan Nahuatl a comunidades de la Sierra donde se habla el Hñanhñu por lo que, cuando por alguna razón un maestro de Ixmiquilpan viene a desempeñar su labor docente a la Sierra y le asignan una comunidad Hñanhñu, aunque el domina también esta lengua tampoco puede comunicarse con facilidad con las personas porque la variante entre ambas regiones es muy notable y en ocasiones las palabras tienen diferentes significado entre una y otra región. Esto hace que el ambiente escolar no sea propicio para el buen desempeño de la practica docente pues no hay comunicación y por lo tanto hay temor y desconfianza del alumno hacia el maestro.

33. Idem.

34. Ibid.

1. CONCEPTO DE LENGUA

Lengua es una de las manifestaciones que el lenguaje adopta en las diferentes comunidades humanas. Es una particular manera de expresarse. Sirve como instrumento de comunicación y construcción ideológico-cultural, susceptible de liberar todo el potencial que encierra.³⁵

La lengua es un instrumento de comunicación, pero más allá de la función comunicativa, ofrece una amplia gama de posibilidades de expresión viva y un rico contenido de memoria e historia de la comunidad.³⁶

Las lenguas son, pues estructuras de significación a través de las cuales se perpetúan las tradiciones de los diferentes pueblos; se plasman los conocimientos en términos de "sabiduría popular" o de "ciencia"; se transmiten de generación a generación valores, usos y visiones del mundo propias de cada grupo social. Como intermediarias entre los hechos naturales y los sociales, las lenguas pueden ser de las diferentes culturas.³⁷

México es un país privilegiado por su riqueza lingüística.

En la mayoría de los países se habla solamente una o pocas lenguas, en tanto que en México hay muchas. El estudio de estas lenguas es importante por varias razones: en primer lugar, su pertenencia a una misma familia (o subdivisiones de una misma familia) y las influencias que se puedan averiguar de unas lenguas sobre otras, atestiguan

35. OCÉANO UNO, 1991. Op. cit.

36. ARLENE, Patricia Scandon. Op. cit. P. 141.

37. Idem.

diversos grados de parentesco o de cercanía entre las etnias que las hablan y permite por lo tanto, trazar la historia de sus lejanos orígenes, de sus movimientos geográficos, de sus contactos e interrelaciones.

En segundo lugar, el análisis de cada lengua permite, además descubrir las creencias, las tradiciones, las maneras de vivir y de concebir la vida y el mundo del grupo que la habla.³⁸

La lengua forma parte de la cultura, pero también la refleja completa, no en el sentido de que en cualquier idioma se pueden describir las costumbres o modos de vida de cualquier cultura, sino en el sentido de que el vocabulario de una lengua lleva en si mismo la clasificación que los hablantes de esa lengua hacen del mundo, tanto material como inmaterial, tanto natural como cultural, y muestra como ciertas concepciones sobre este mundo tienen una correspondencia en la gramática del idioma, es decir, su forma escrita.

La lengua es una capacidad propia del ser humano y a la vez social, es el sistema primario de signos, herramientas del pensamiento y la acción, el medio mas importante de comunicación.³⁹

A principios del siglo XX Ferdinand de Saussure distinguió en el lenguaje dos vertientes: lengua y habla. La lengua según él es una serie de signos que coexisten en una época dada al servicio de los hablantes y que lo constituye una estructura perfecta. Es además, la parte social del lenguaje, ya que solo existe gracias al pacto entre los miembros de una sociedad.

-
38. MANRIQUE C. LEONARDO (Coordinador). "Lengua y Dialecto" en: Universidad Pedagógica Nacional. Cultura y Educación Antología. México, UPN. 1991. P. 73.
39. SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. El Bilingüismo en la Práctica Docente Indígena. México, Programa para Abatir el Rezago Educativo. DGEI. 1993. P. 19.

Su naturaleza es homogénea, y lo esencial en ella es la unión del concepto y la imagen acústica.

El habla es la parte individual del lenguaje. Una y otra vertiente están estrechamente unidas y se suponen recíprocas. 40

La lengua es un conjunto de estructuras potenciales estables pero solo dentro de ciertos límites puesto que estas estructuras son a la vez durables y evolutivas, el lenguaje es la función que las actualiza. 41

En este caso la lengua que se practica en San Nicolás para comunicarse es el Hñanhñu, la cual, es una de las 56 lenguas indígenas existentes en México, de quien se hablara más adelante.

2. LENGUAJE

Es un conjunto sistemático de signos que permite la comunicación verbal. Facultad y manera de expresarse.

El lenguaje humano es el medio exclusivamente humano y no instintivo, para comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada y elaborado por los órganos del habla. Las manifestaciones del lenguaje natural en las distintas comunidades humanas reciben el nombre de lenguas.42

Tiene particular importancia en la practica docente. A través de él los sujetos se relacionan con su grupo social, e interiorizan una forma particular de concebir el mundo.

40. OCÉANO, Uno. 1991. Op. cit.

41. NOT, Loui. "El aprendizaje de la lengua hablada". Universidad Pedagógica Nacional. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II. Antología Complementaria. México, UPN/SEP. 1993. P. 119.

42. OCÉANO, Uno. 1991. Op. cit.

Al mismo tiempo, construyen estructuras simbólicas mediante las cuales representan su realidad natural y social, conforman su constitución psíquica-afectiva e intelectual, así como una identidad específica.⁴³

En este sentido, la cultura tiene en el lenguaje su mas importante forma de manifestación, siendo a la vez producto de la cultura. Este no es una estructura histórica desvinculada de la sociedad, sino una entidad dinámica que enmarca en la dimensión total, es portadora y productora de significaciones culturales; por lo que se establece una relación dialéctica, entre el proceso sociocultural y el mismo.

La lengua cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación del niño a su grupo familiar y social. Es por esto que se reconoce al lenguaje como un instrumento básico de su socialización. Es así que la primera relación entre madres e hijos se establece también a través de el lenguaje.⁴⁴

El niño al hacerse miembro de su familia y su comunidad va adquiriendo sus conocimientos, costumbres y valores y al hacerlo adquiere también la manera a través de la cual se habla sobre cada uno de estos aspectos.

En la familia el uso del lenguaje es espontáneo y es parte de la práctica social cotidiana, mientras que en la escuela algunas de estas experiencias no son únicamente nuevas sino que están desligadas de su práctica cotidiana.⁴⁵

43. SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. Ibidem. P. 12.

44. LÓPEZ Luis E. "Adquisición, Aprendizaje y Enseñanza de lenguas" en: Universidad Pedagógica Nacional. Estrategias para el desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología complementaria. México, UPN/SEP. 1993. P. 49.

45. Idem.

La comunicación en el caso de las comunidades indígenas como San Nicolás se da por medio de la lengua materna y solo a través de ella se comunican sus viviendas y saberes propios, mientras que en la escuela toman como base el español para desarrollar el lenguaje es por ello que se dice que se desliga de la practica cotidiana. Porque en este caso no se da a través de la primera lengua como sería lo correcto. El lenguaje es la facultad característica de los seres humanos de comunicares entre sí por medio de signos vocales.

Para Herder el lenguaje es la forma del pensamiento. Pensamos a través del idioma que nos es propio. La lengua materna impregna el saber del pueblo; la sabiduría que procede de sus experiencias, condiciones de vida y carácter. (Véase, Humboldt y el relativismo lingüístico).⁴⁶

Pensamos en nuestra lengua y, por lo tanto cada pueblo, cada nación, habla de acuerdo con sus ideas, prácticas y valores transmitidos de una generación a otra. Por ello en la lengua natural cada pueblo conserva sus experiencias a la par que las verdades y los errores que el lenguaje traspasa de padres a hijos al configurar su mundo.⁴⁷

Según Geertz, una cultura es algo parecido a un texto ambiguo que necesita constantemente de una explicación, basada en la negociación conjunta de su significado con los demás. Y en ese sentido, "los significados negociados" pueden cambiar cuando se produce un cambio

46. AGUIRRE Beltran, Gonzalo, "Humboldt y el relativismo cultural" en: Universidad Pedagógica Nacional. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II. Antología Complementaria. México, UPN/SEP. P.133.

47. JEROME Bruner. Acción, pensamiento y lenguaje. México. Alianza, 1993. P. 193.

en el contexto.

El principal instrumento para cualquier negociación es el lenguaje, la pragmática del lenguaje, el lenguaje utilizado para regular la interacción entre hablantes y oyente en un contexto.⁴⁸

Luego entonces el lenguaje es algo que comunica y que es vivencial, está activo, se renueva y se construye.

C. EDUCACIÓN INDÍGENA

Los hablantes de una lengua tienen una cosmovisión particular del mundo a través del manejo de ciertas estructuras simbólicas le dan sentido a las cosas que le rodean y representan en forma de ver la vida y el universo. La presencia de 56 grupos étnicos en nuestro país representa esta complejidad. Aunque estos grupos indios comparten muchos valores comunes para todos, los elementos que los diferencian son muy relevantes y establecen por tanto, criterios diferenciados para su atención.⁴⁹

La presencia de las lenguas indígenas en el contexto nacional, plantea una realidad que se pretende abordar a partir de una educación bilingüe, en la que la lengua materna y el español ocupan un espacio y tiempo determinado en el curriculum de la educación, con el fin de lograr en los educandos un bilingüismo coordinado.

La Educación Indígena es una condición para la preservación y desarrollo de la lengua y la cultura de los pueblos indios, de tal manera que la docencia debe tomar en cuenta las particularidades que existen en

48. Ibid.

49. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. La lengua Indígena y el Español en el Curriculum de la Educación Bilingüe. México, SEP. 1995. P. 7.

su cultura.

Las necesidades de la Educación Indígena se encuentran contempladas en la Ley General de Educación, Artículo 7o. (Fracción III y IV), y en los artículos: 13 (Fracciones I, II, y IV) y 38.⁵⁰

El contexto sociocultural de la Educación Indígena implica por una parte al reconocer la pluralidad y diversidad lingüística de los grupos étnicos que conforman la nación y por otra las particulares formas de vida de estos grupos, las que determinan sus condiciones económicas, sus formas de trabajar la tierra, la ubicación geográfica, sus expresiones artísticas, culturales, sociales, religiosas, su peculiar forma de gobernarse y la utilización de un idioma discriminado por la sociedad nacional.

En consecuencia, si uno de los objetivos generales del proyecto educativo de la Educación Indígena Bilingüe Bicultural (EIBB) es el de fortalecer la identidad étnica, el uso de los elementos culturales como contenidos educativos podrá, acaso reforzar la identidad indígena genérica de los alumnos, pero difícilmente conducirá a un afianzamiento de una identidad etnicolingüística mas particular, ya que los grupos culturales son generalmente mas abarcativos y atraviesan las fronteras de los grupos lingüísticos.⁵¹

La Educación Indígena es uno de los campos de acción prioritaria del gobierno; su importancia se deriva de la exigencia de los grupos indígenas por atender sus necesidades educativas considerando sus peculiaridades lingüísticas y culturales.

Desde sus orígenes, los diferentes grupos étnicos han aportado elementos culturales que enriquecen nuestra identidad nacional; de tal

50. Para mejor información ver la Ley General de Educación.

51. SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Nuestro Saber. 1991. Op. cit. P. 7.

forma que actualmente se reconoce que nuestro país tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas y consignado en el artículo 4o. Constitucional que legitimó esta pluralidad. Por otra parte la Ley General de Educación establece el derecho de los pueblos indígenas de tener una educación que responda a sus características lingüísticas y culturales.⁵²

Es aquí, donde entra en función la Educación Indígena ya que busca precisamente tomando en cuenta el contexto en que se desenvuelve el niño y sobre todo tomando en cuenta sus características personales tales como: lengua, saberes, etc.

D. EDUCACIÓN BILINGÜE

La Educación Bilingüe significa conocimientos y manejo de la lectura y escritura, así como la estructura de las dos lenguas: la propia y el español. Con la educación bilingüe se logra una mayor eficacia en la enseñanza del niño indígena debido a que se crea un ambiente de mayor y mejor comunicación, lo que contribuye al desarrollo psicológico equilibrado del educando permitiéndole adquirir confianza y seguridad en los nuevos conocimientos.⁵³

Se concibe como el pilar del desarrollo integral de los niños indígenas, quienes a través de un conjunto de conocimientos, capacidades, destrezas, actitudes y valores que participan de su lengua y cultura, les permiten desenvolverse y estar en condiciones de acceder a su desarrollo personal y social.⁵⁴

52. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Orientaciones. 1994, Op. cit. P. 11

53. UNESCO. Educación, Etnias y Descolonización en América Latina. Vol. 1. Una guía para la educación bilingüe intercultural. P. 120.

54. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. La Lengua indígena y el Español, 1995, Op. cit. P. 58.

Actualmente, la educación bilingüe y bicultural que se realiza en los grupos indígenas, se encuadra dentro de la política educativa indigenista, concebida por no indígenas para los indígenas, lo que hace que los objetivos de esta educación sean definidos en términos de castellanización, en contraste con una verdadera educación indígena, bilingüe y bicultural, definida por las organizaciones de los propios indígenas: Consejo Nacional de Pueblos Indígenas Bilingües (CNPI) Alianza Nacional de Profesionales Indígenas Bilingües, A.C. (ANPIBAC), entre otras y cuyos objetivos persigue además del fomento, el desarrollo y difusión de la cultura, el mejoramiento económico, la participación política, etc., en el que el aprendizaje del castellano se le concibe solo en su papel de lengua franca.⁵⁵

La educación bilingüe bicultural también trae otros beneficios. Ejerce un efecto directo sobre la economía de la comunidad, ya que utiliza a algunos de sus miembros como personal docente y propicia una mejor capacitación para el trabajo.

También influye en la consolidación de procesos políticos más allá de las comunidades natales y en la posibilidad de ocupar puestos de decisión. Además los programas bilingües y biculturales gozan actualmente, un alto grado de aceptación en las comunidades que se refleja en la mayor asistencia entre los graduados y mejor comunicación entre los miembros del grupo. ⁵⁶

La participación de la población indígena y sus organizaciones representativas, en la consolidación y proyección del sistema educativo

55. ARLENE, Patricia Scanlon. 1982, Op. cit. P. 71.

56. Ibid.

bilingüe bicultural, va siendo cada vez más notoria, a medida que los trabajos de sensibilización y orientación van fortaleciendo su conciencia étnica y conociendo, entendiendo e interpretando las leyes que rigen su país, que los sitúa como miembros de la sociedad nacional.

En el marco de la educación bilingüe es importante remarcar que el término bilingüismo ha sido utilizado para explicar la coexistencia de dos lenguas en un contexto social determinado, y en este sentido se han detectado dos formas de propiciar la adquisición del bilingüismo, entre ellas.

Bilingüismo coordinado, es cuando un individuo maneja dos lenguas con la misma competencia lingüística diferenciados, porque ha logrado un buen aprendizaje de las dos lenguas y la que puede aplicar para contextos distintos.

Bilingüismo subordinado, es cuando el individuo conoce mejor una lengua que otra, puede ser el español o la lengua materna o indígena, este es el caso de los matrimonios mixtos en que los niños adquieren dos lenguas en el hogar, aplicándolos en las mismas situaciones de manera intercambiable.⁵⁷

A partir de la relación que se establece entre la lengua y la sociedad, el bilingüismo adquiere múltiples características entre las que se distinguen las siguientes:

“Con el fin de describir en forma detallada a las comunidades o sociedades bilingües, y determinar las razones que permiten o motivan a un grupo a adoptar un bilingüismo, se han desarrollado una serie de

57. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. La Lengua Indígena y el español en el currículum de la educación bilingüe. 1995, Op. cit. P. 64.

conceptos que explican las particularidades observadas en situaciones concretas.”

Bilingüismo vehicular, es cuando un individuo aprende una segunda lengua con el objeto de usarla para situaciones específicas. Por ejemplo, los indígenas aprenden el castellano con el fin de comerciar en los centros urbanos. Esta situación no implica la afiliación del hablante a una nueva cultura.

Bilingüismo cultural, implica la integración del hablante a una nueva cultura, por lo que el individuo se vera presionado a participar en dos grupos distintos. El comportamiento del hablante bilingüe va a depender de la identificación que mantiene con uno u otro grupo.⁵⁸

Bilingüismo incipiente, se presenta cuando un grupo de individuos monolingües se ven obligados a entablar un contacto social mayor, así como mayor participación en la sociedad nacional; esto se debe, fundamentalmente, a su situación de dependencia económica.⁵⁹

Bilingüismo substitutivo o reemplazante, se refiere y describe la situación de comunidades monolingües que, por razones políticas, económicas o culturales, entran en una etapa transitoria de bilingüismo para adoptar, finalmente, un monolingüismo en otra lengua. ⁶⁰

Otro de los aspectos importantes a considerar en el desarrollo de la educación bilingüe, se refiere a las formas en que el entorno social y natural donde se desenvuelve el niño, condiciona la apropiación de un bilingüismo, hace referencia a lo siguiente: ⁶¹

58. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. El Bilingüismo. 1993. Op. cit. P. 45

59. Ibid.

60. ROS ROMERO, M. del Consuelo. Bilingüismo y Educación. Un Estudio en Michoacán. Instituto Nacional Indigenista. México, 1982. P. 23 y 24.

61. Idem.

Primera: Cuando el niño está en contacto con dos lenguas, adquiere ambas aparentemente sin esfuerzo y de modo parecido, como si fuese monolingüe en cualquiera de ellas.

No solo adquiere los dos sistemas, sino que los mantiene separados y pasa rápidamente de uno a otro según las circunstancias de esta manera el niño conoce a fondo las dos lenguas y está familiarizado con ambas, puesto que interioriza sus sistemas y puede pensar en cualquiera de ellos, esto es porque el niño posee mayor facilidad para los aprendizajes lingüísticos, desarrollando un bilingüismo coordinado.

La segunda forma de adquisición del bilingüismo es cuando el niño ha crecido en una familia monolingüe, como es el caso de muchos niños indígenas de nuestro país; quienes al ingresar a la escuela se encuentran con una segunda lengua, que es la que se utiliza para la enseñanza y que puede ser también la lengua de la sociedad nacional impuesta.

Este bilingüismo desequilibra en el niño la función y uso entre ambas lenguas; la primera seguirá siendo su lengua materna, mientras que la segunda será la que tenga una función social fuera de la comunidad.

La tercera manera de convertirse en bilingüe es a través de la adquisición espontánea de una segunda lengua después de la infancia, por contacto directo y sostenido, con una sociedad en la que se utiliza tal lengua. La competencia en la segunda lengua que se adquiere es muy limitada pero sirve como medio de comunicación.

Por todo lo antes expuesto se puede generalizar que la educación bilingüe "significa la planeación o planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumento de educación la lengua materna de

los educandos y una segunda lengua con el fin de que estos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna". 62

Estos planteamientos me han sido de gran utilidad para comprender la situación que enfrento con mis alumnos y reconoce lo importante que es, hacer uso de su lengua, para iniciar con el proceso de enseñanza-aprendizaje.

E. LENGUA MATERNA

La lengua materna, es la lengua adquirida durante los primeros años de vida del niño y se identifica como el primer instrumento de pensamiento y comunicación.

Significa literalmente la primera lengua que aprende el niño por el contacto con la madre: sin embargo, se emplea a menudo el concepto de lengua materna como sinónimo de "lengua nativa", "lengua del hogar" "hogareña", en Latinoamérica también como "lengua de cuna", y, por último, como sinónimo de primera lengua. 63

En contextos múltiples, el concepto de lengua materna indica dificultades porque si un niño crece desde pequeño como bilingüe tiene dos lenguas maternas o primeras. Tampoco la lengua hogareña debe necesariamente ser idéntica a la materna si, por ejemplo, la madre procede de un grupo lingüístico diferente al resto de la familia o del ambiente del niño.

62. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. La Lengua Indígena y el español en el currículum de la educación bilingüe. 1995. Op. cit. P. 66.

63. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. El Bilingüismo en la Práctica Docente. 1993. Op. cit. P. 29.

El uso del concepto de Lengua Materna como sinónimo de primera lengua es solo aceptado dentro de un contexto principalmente monolingüe; en muchos casos, la primera lengua del niño no es la misma de la madre, cuando la persona de relación mas estrecha del niño es la otra lengua, ya sea en casa o en un jardín de infantes. Por esto se ha impuesto la clara división de primera y segunda lengua dentro del bilingüismo.

Los problemas a los que se enfrenta cualquier programa educativo son múltiples y de diferente índole; el que se refiere a la educación de la lengua mas apropiada para llevar a cabo la enseñanza de la misma es, sin duda alguna, el que ha ocupado un lugar primordial. Muchos autores se han preocupado en los últimos años de investigar cuál es la lengua que debe utilizarse en la educación, sobre todo en aquellas sociedades caracterizadas por un pluralismo lingüístico. Una de las posibilidades tal vez la mas defendida, propone el empleo de la lengua materna: "es un axioma afirmar que ésta constituye el medio ideal para enseñar a un niño". Esta afirmación la mayoría de las veces, conlleva una serie de problemas prácticos, políticos, sociales y económicos, sobre todo aquellos casos en que ésta de un grupo es una lengua vernácula.

Las razones por las cuales se recomienda el uso de la lengua materna en la enseñanza son expuestas ampliamente en un informe de la UNESCO (1954), a partir de una reunión de especialistas en educación, llevada a cabo en París en 1951. Sin embargo, hasta la fecha no se ha hecho nada al respecto.

Desde el punto de vista de la psicología, la lengua es un sistema de signos que funciona automáticamente en la mente de las personas y que

les permite expresarse y entender lo que sucede a su alrededor. A través de su adquisición, el niño es capaz de formar sus primeros conceptos y posteriormente, de asimilar la realidad que lo rodea. Cuando un niño, e incluso un adulto, entra en contacto con una lengua que no es la suya (y que no conoce), no solo tendrá problemas en lo que se refiere a la forma de nuevos conceptos, sino también de aprenderlos, entenderlos y traducirlos a la propia, y por ende, a su realidad.

Por otra parte, constituye un medio a través del cual el hombre se identifica con otros miembros de su comunidad; es un rasgo cultural que ha heredado y que forma parte de sus hábitos.

La lengua actúa como un factor integrador y a través de ella el individuo asimila su cultura. Si un niño debe aprender la que pertenece a una cultura diferente le será muy difícil entender cualquier otra realidad que su cultura no exprese por medio de su lengua materna. Esta por lo tanto, no solo representa la expresión de una cultura propia, sino también una manera particular de interpretar la realidad: "el pensamiento es tributario del idioma aprendido en la infancia; si se obliga a un niño a que aprenda un idioma y un modo de pensar impropios de su lugar, de su problemática, lo dejamos en parte indefenso, para la vida localizada que ha de vivir, será incomodado, un dislocado".

Al usar la lengua materna en la escuela se hace posible, entre otras cosas, mantener mejores relaciones entre ésta y el hogar. El niño al comprender lo que se le enseña, será capaz de comentarlo en su casa, y en el mejor de los casos, aplicarlo. Los padres por su parte, entenderán los objetivos y fines de la educación y de esta manera será posible lograr

una mayor y mejor colaboración entre la escuela y la comunidad.

Utilizar una lengua diferente a la materna como medio de instrucción no solo acarrea problemas de orden psicológico, cultural o educativo, sino también "a nivel lingüístico por que es fuente de interferencias a nivel intelectual, porque es posible un estancamiento intelectual; a nivel estético ya que los escritores y los oradores suelen tener dificultades con esta clase de educación".⁶⁴

Todo lo anterior justifica la necesidad de hacer un esfuerzo para educar en la lengua materna a los individuos. A pesar de que los argumentos a favor de la instrucción en lengua materna son abundantes y bien fundamentados, se plantean una serie de objeciones en contra de su empleo, las cuales casi siempre responden a intereses de grupos dominantes, ajenos a las comunidades, y cuyos objetivos inmediatos adquieren un valor muy particular sobre todo en términos políticos.⁶⁵ Ya que si los indígenas dominaran su lecto-escritura, tendrían más posibilidades de progresar. Y no estarían tan marginados.

La falta de gramáticas y alfabetos debidamente formalizados de las lenguas (por ejemplo las indígenas), la convicción por parte de algunos padres de familia que piensan que sus hijos no deben asistir a la escuela a aprender el Hñahñu; considerar que la enseñanza por medio de la lengua materna le impide al niño la adquisición del español o bien que el empleo de la materna en la enseñanza retarde la unidad nacional, son algunos e los argumentos que se han dado para impedir la educación en la lengua materna del niño.

64. SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. El Bilingüismo, 1993. Op. cit. P. 47

65. SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. El Bilingüismo en la Practica Docente, 1993. Op. cit. P. 58.

Lo anterior no invalida la importancia que tiene el uso de la lengua materna como instrucción, aunque ésta sea indígena, puesto que cada uno de los argumentos anteriores son fácilmente superables hoy en día. La falta de alfabetos y gramáticas de las mismas no representan problema alguno, gracias a los avances en el campo de la lingüística descriptiva, que además de afirmar que todas pueden ser formalizadas, cuenta con los instrumentos necesarios para describir el alfabeto y la gramática de una lengua no escrita. Decir que el niño ya la conoce y que no necesita ir a la escuela a aprenderla, o mejor, a reaprenderla, es un punto que está fuera de lugar, sobre todo si se toma en cuenta que en cualquier sociedad, cualquier niño aprende a través de ella antes de ir a la escuela, y, a pesar de ello, gran parte de su vida escolar está dedicada al estudio de su propia lengua, además de utilizarla como medio de adquisición de otros conocimientos. El hecho de que un niño la utilice como medio de instrucción no implica, por ningún motivo, que pierda la capacidad de adquirir una segunda; por el contrario, la introducción de ésta a través de la lengua materna asegura al niño el dominio de ambas lenguas. Obligar a un grupo a utilizar una diferente a la propia, más que asegurar la unidad nacional, contribuye a que estos grupos, víctimas de una prohibición, se segreguen cada vez más de la vida nacional.

No obstante que la educación en lengua materna constituye la situación ideal para proporcionar instrucción escolar, existe una serie de limitaciones que no siempre permiten que esta política se lleve a feliz término, sobre todo cuando se trata de lenguas indígenas. Entre los factores que impiden la instrucción de lenguas indígenas, algunos sociales y políticos son muy difíciles de superar, mientras que otros de

tipo práctico, falta de escritura y de materiales escolares no constituyen un impedimento real. Ni unos ni otros justifican el abandono del uso de la lengua materna desde los inicios de la enseñanza.

F. LENGUA HÑAHÑU.

El Hñahñu es la lengua materna de un grupo dominado social o políticamente; esta lengua en sociedades multilingüas, está en oposición con la lengua oficial en este caso (español).

La lengua indígena (Hñahñu) es considerada como una asignatura que se inserta en el plan y programa de estudio y se enseña asociada a contenidos que hacen referencia a la cultura del grupo que la domina.

Por ello, en el nivel de educación bilingüe se debe dedicar, al menos durante la etapa propedéutica y los dos o tres primeros años de escuela, el mayor tiempo posible a la enseñanza en lengua materna, pues es la etapa en que el niño incrementa su vocabulario y fija, de manera clara y definitiva, los elementos gramaticales y el valor funcional de los sonidos de su lengua materna de manera tácita y coherente.⁶⁶

A partir de los nueve o diez años, que es cuando el niño se encuentra en tercer grado es posible empezar a utilizar las dos lenguas paralelamente dedicándoles a ambas el mismo tiempo.⁶⁷

La lengua Hñahñu cumple una función comunicativa solo que, por ser dominada por el español, los contextos de uso están restringidos a nivel familiar y comunitario.

Generalmente los maestros bilingües entre los cuáles también me sitúo, damos más preferencia al español en nuestras actividades docentes

66. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. El Bilingüismo, 1993. Op. cit. P. 54

67. Ibid. P. 54.

a pesar de ser la segunda lengua para el niño. Esa preferencia nos hace olvidar una de las recomendaciones pedagógicas en las que se sugiere que el proceso de enseñanza-aprendizaje se debe iniciar a partir de lo conocido por el niño. Y en este caso lo que conoce es su lengua (Hñahñu).

Para los habitantes de San Nicolás, el Hñahñu es su lengua materna porque es la que se maneja y se domina en este lugar, la mayoría de las personas utilizan esta lengua en todo momento, es decir, no solo para comunicarse con sus hijos y vecinos dentro del lugar, sino para comunicarse con personas que viven en las comunidades circunvecinas e incluso con los habitantes de la cabecera municipal, esto no excluye al personal docente que trabajamos en la misma ya que, al dirigirse a nosotros para preguntar o comentar algo relacionado con sus hijos lo hacen a través del Hñahñu.

Los niños al igual que sus padres utilizan esta lengua como su único medio de comunicación y no solo dentro del hogar sino, también en la escuela para platicar con sus amigos y compañeros e incluso para dirigirse a su maestro (a).

La lengua Hñahñu no solo es el vehículo de comunicación a través del cual el alumno se expresa, sino que es la parte fundamental donde se generan y organizan los conocimientos, porque solo con ella entiende y comprende lo que se dice.

En el proceso de adquisición de la lengua, el niño no solo aprende la forma particular de hablar, sino también su manera particular de pensar sobre el mundo que lo rodea a través de su lengua materna.

Toda comprensión e interpretación que realiza el niño dentro del proceso educativo está determinado por su capacidad de uso de su lengua.⁶⁸

En un programa de educación bilingüe la lengua materna se debe utilizar como medio para enseñar la segunda lengua; la transición de una lengua a otra debe ser gradual ya que en el aprendizaje de segundas lenguas, los niños se enfrentan con problemas de dominio del nuevo vocabulario y de la gramática.

Estos problemas son todavía más graves cuando la lengua que aprende el individuo pertenece a un grupo cuya cultura es distinta a la propia, lo cual implica no solo el manejo de dos lenguas, sino también la discriminación o identificación con dos culturas.

En base a lo anterior, cualquier programa de educación bilingüe debe tomar en cuenta además de la lengua del grupo, la experiencia cultural que da origen a la socialización del niño (Aguirre Beltrán 1973:3).

Esta es una manera de lograr que el niño continúe en la escuela con el aprendizaje que inicio en su casa, y que la educación formal no le proporcione solo un cúmulo de conocimientos (y muchas también de comportamiento) que no concuerden con lo ya aprendido mediante la educación informal. Esto evitará un terrible divorcio entre la realidad familiar y la realidad escolar.⁶⁹

1. DIFERENCIA ENTRE OTOMI-HÑAHÑU.

68. SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. La Lengua Indígena. 1995. Op. cit. P. 57
69. KATHERINE, Voigtlander y Artemisa Echegoyan , "Luces Contemporáneas del Otomí" Gramática del Otomí de la Sierra. México, Instituto Lingüístico del Verano. 1985.

El otomí o Hñahñu es una lengua mesoamericana que corresponde a la antigua estirpe lingüística Otomangue dentro de la que se clasifican los troncos Otopame, Mixteca. Popoloca, Amusga, Zapoteca, Chinanteca y Chiapaneca-Mangue.

El Otopame tiene dos ramas: La Otomí y la Pame. La rama Otomí incluye las familias otomí, mazahua, metalzina y ocuilteca.

Su nombre viene del nahuatl totomitl, que quiere decir "flechador de pájaros".

El otomí se habla en los estados de Hidalgo, (es donde hay mayor concentración de hablantes), Veracruz (en aumento por migraciones), Puebla (poco), Tlaxcala (casi extinto), México (alrededor de Toluca), Querétaro (poco) y Guanajuato (casi extinto).

Esta extensión geográfica representa las siguientes variedades: Otomí del Valle del Mezquital (Hidalgo), Otomí del Estado de México, Otomí de Querétaro y Guanajuato, Otomí de Tlaxcala, Otomí de Tenango de Doria (Hidalgo y Puebla), Otomí de la Sierra (Hidalgo, Puebla y Veracruz), y Otomí de Texcatepec (Veracruz).⁷⁰

Los otomíes, se llamaban así mismos Hñahñu; esta palabra con otras dos: ña que significa hablar y de hñu que viene de xiñu, nariz.

Entonces Hñahñu puede entenderse como los que hablan utilizando más palabras con sonidos que se emiten con la nariz.⁷¹

Por ser el Hñahñu una lengua nasal, se determinó sustituir el término otomí por el Hñahñu en todo el Estado de Hidalgo.

70. Ibid.

71. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Hidalgo. Historia y Geografía Tercer Grado. México. Subsecretaría de Educación Básica y Normal. Dirección General de materiales y Métodos Educativos. México, 1994. P. 79.

En el Municipio de Tenango de Doria, se analizó detenidamente el término Hñahñu y se llegó a la conclusión de que al igual que en el Valle del Mezquital está formado por dos palabras hña que significa hablante y hñu que para nosotros (Tenango de Doria) significa tres (esto es por la variante dialectal existente entre una misma lengua de acuerdo a las diferentes regiones) lo cual al juntar las dos sílabas hña-hñu se entendía como hablante de tres lenguas, y esto no tenía sentido, por ello, en un encuentro lingüístico que se tuvo con los lingüistas de la Real Academia HñaHñu del Valle del Mezquital, después de analizar largamente este término y exponer estas razones, se nos aceptó lo cuál quiere decir en otomí "hablante indígena o Hñahñu".

En base a esta aceptación, las cartillas y libros que se están elaborando para esta región, en esta lengua, ya llevan este término como propio de la región Tenango de Doria.

Considero mencionar que yo sigo utilizando este término porque está reconocido ampliamente a nivel estatal por la Secretaría de Educación Pública y por la misma comunidad (San Nicolás).

2. ALFABETO DE LA LENGUA HÑAHÑU.

El alfabeto que a continuación escribiré es el convenido por la Real Academia Hñahñu y reconocido por la Secretaría de Educación Pública, en el Estado de Hidalgo.⁷²

72. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Hñahñu. Guía del Maestro. Subsecretaría de Educación Básica y Normal. Dirección General de Educación Indígena. México, 1994. P. 15.

MAYÚSCULAS:

Ä - A - B - D - E - F - G - H - I - J - K - L - M - N - Ñ - Q - Ö - O - P -

R - S - T - TH - TS - U - U - X - Y - Z - ' .

MINÚSCULAS:

ä - a - b - d - e - e - f - g - h - i - j - k - l - m - n - o - ö - o - p - r -

s - t - th - ts - u - u - x - y - z - ' .

SALTILLO.

El saltillo es considerado como una consonante y tiene una sola representación (').

El sonido que representa, se emite mediante un cierre violento de la glotis o garganta. Ocurre antes y después de ciertas consonantes: /K'ani/ - quelite, /t'afi/- miel, t'si - dientes.

También ocurre en medio de vocales, por ejemplo: /jä'i/ - gente o persona, /to'o/ - quién, /xi'i/ - ¿y tú?.

El saltilo se combina con todas las vocales y con las siguientes consonantes: b, k, m, n, ñ, r, t, ts, x, y, p, th.

El siguiente alfabeto es el de la Sierra de Tenango de Doria y fue aprobado por la Real Academia Hñahñu del Valle del Mezquital.

ALFABETO

EJEMPLO

SIGNIFICADO

ä	äxi	Cortar el pelo
a	axuxi	ajo
b	bot'se	canasta
ch	Chente	Vicente
d	do	pedra
e	ei	aventar, lanzar
ë	ëna	dice
e	efe	huaxi
f	fui	sombrero
g	gexu	queso
h	haho	zorra
i	ixi	naranja
j	jo	hongo
k	k'ani	quelite
l	Lancha	Esperanza
m	mu	calabaza
mb	mbui	corazón
n	näni	cal
nd	ndani	vaca
ñ	ña	cabeza
o	oni	gallina
ö	ö	pulga
o	otho	no hay
p	pada	zopilote
r	r'ede	escalera
s	suni	nixtamal
t	tumu	mariposa
th	thä	mazorca
ts	tsibi	lumbre
u	ufo	dolor de estomago
ü	ümi	atizar
u	uni	dar, repartir
x	xito	botella
y	yo	vela
z	za	palo, leña
'	'ñuts'	llenar

Como puede observar, en el caso de este alfabeto, se anexan dos vocales mas que son la *ë* y la *ü* y las consonantes *ch*, *mb*, *l* y *nd*, las cuales no aparecen en el alfabeto del Valle del Mezquital por no ser utilizadas en esa región y esto es porque no tienen palabras que requieran estas letras, pero como en Tenango son muy usadas fue necesario implementarlas en el nuevo alfabeto.

Así mismo, se excluyen en los dos alfabetos las consonantes; *c*, *ll*, *q*, *v*, y la *w* porque no se utilizan en ninguna de las dos regiones.

Como hablante de la Sierra de Tenango, en lo sucesivo me apoyaré de este alfabeto para iniciar con el proceso de la escritura.

VOCALES

La vocal *a* con diéresis "*ä*", se pronuncia con la boca casi cerrada expulsando el aire con la nariz por ejemplo para decir /*ähä*/ que significa duerme, /*pädi*/ - sabe, etc.

La vocal *e* subrayada "*ē*" se pronuncia con la boca muy abierta y emitiendo un sonido parecido al que hacen los borregos, por ejemplo para decir: /*ēni*/ - mide, /*ēgi*/ - apartar, etc.

La vocal *e* con diéresis "*ë*", se pronuncia también con la boca casi cerrada y expulsando el aire con la nariz.

La vocal *o* subrayada "*ō*" se pronuncia con la boca abierta para decir por ejemplo: /*ōni*/ - gallina, /*dōni*/ - flor, /*bōsna*/ - bala.

La vocal *o* con diéresis "*ö*", se pronuncia con la boca muy abierta, expulsando el aire por la boca, ejemplo: /*öi*/ - saca.

La vocal u subrayada "u", se pronuncia con la boca casi cerrada estirando los labios hacia los lados, para decir por ejemplo: /ufo/ - dolor de estómago, /u/ - tecolote.

La vocal u con diéresis "ü", se pronuncia con la boca cerrada y expulsando el aire por la nariz, ejemplo: /ü/ - sal.

CONSONANTES.

La "h" representa un sonido parecido a la "j" pero más suave, es decir, aspirando, para decir por ejemplo: /haho/ - zorra, höte - miente.

La "th" representa un sonido que se pronuncia con la lengua entre los dientes, ejemplo: /thä/ - mazorca, /thähi/ - hilo.

La "ts" representa un sonido equivalente a la unión de la "t" y de la "s" castellanas producidas al mismo tiempo.

Aparecen en palabras como /tsi/ - come, /tsq/ - estrella, /tsu/ - teme.

La "x" tiene un sonido que se emite con la punta de la lengua pegada entre los alvéolos y el paladar, friccionando la salida del aire.

Aparece en palabras como: /xi/ - hoja, /xudi/ - mañana.

La "z" representa un sonido sonoro como especie de zumbido de las abejas. Se pronuncia con los dientes pegados y la punta de la lengua en los alvéolos haciendo salir el aire entre los dientes: ocurre en palabras como: /za/ - leña o palo, /zate/ - león.

La "g" es utilizada únicamente sola, es decir, en Hñahñu no hay diferencia de sonido entre ge y gue, por ejemplo, para decir githe - caldo, la gi, se pronuncia como gui, lo mismo sucede con la vocal "e", ejemplo:

/gexu/ - queso, la ge, suena como gue y para representar el sonido gi y ge, se utiliza la letra "j" únicamente.

3. CARACTERÍSTICAS.

La lengua Hñahñu, se caracteriza por ser una lengua tonal, nasal y aglutinante.

Tonal, porque una palabra al cambiar su tono, cambia de significado, ejemplos:

/dä/	(me)	/dekoni/	(lugar)	soy de San Esteban
/xa/	(me)	ra do	(duro)	La piedra es dura.

El tono no es ortográfico ya que, la palabra dentro de un contexto por sí sola se entiende cual es su significado.

Es nasal, porque al hablar esta lengua, se apoya mucho de articulaciones nasalizadas al salir el aire. Por ejemplo:

/ähä/ - dormir, /Kähä/ - tuna.

Es aglutinante, porque en algunas raíces y afijos de palabras se conjugan y se forman palabras compuestas, ejemplos:

/Makähä/ - Santa Mónica.

/Taxambaye/ - Peña Blanca.

4. GRAMÁTICA.

SUSTANTIVOS.

El sustantivo, en la lengua Hñahñu, es sencillo identificarlo ya que, son palabras con que se nombran seres y objetos generalmente, siempre van acompañados de otras palabras, ejemplo:

Ma hotho ra doni - La flor es bonita.

Ra bindo foyo - El perro es pinto.

VERBOS.

En la lengua Hñahñu, los verbos al conjugarlos no se flexionan, ni se declinan, comúnmente se componen con adverbios de tiempo y con pronombres personales y éstos, pasan a ser sufijos de aquellos: resultando la siguiente forma: verbo más pronombre personal.

nuni + nugö = nugoje

nuni + nu'i = nuaju

La función del verbo en la lengua Hñahñu es muy compleja, no se flexionan los tiempos, los verbos se marcan con palabras independientes, ejemplo:

Nugö	di	m <u>pe</u> fi	Yo trabajo
nu'i	gi	m <u>pe</u> fi	Tú trabajas
nun <u>u</u>	di	m <u>pe</u> fi	El trabaja (a la vista)
nu'a	di	m <u>pe</u> fi	El trabaja (ausente)
nugö <u>hu</u>	di	m <u>pe</u> hu	Nosotros trabajamos (todos)
nugohe	di	m <u>pe</u> he	Nosotros trabajamos (excluyente)
nue <u>bi</u>	gi	m <u>pe</u> hu	Ustedes trabajan
nuy <u>u</u>	di	m <u>pe</u> fi	Ellos trabajan (a la vista)
nu'u	di	m <u>pe</u> fi	Ellos trabajan (ausentes)

ARTICULO

Es sencillo comprender la función del artículo ya que, solo existen dos: "ra" para singular y "ya" para plural. Las palabras en Hñahñu para pluralizar o singularizar, permanecen igual, ejemplos:

SINGULAR	PLURAL
ra <u>o</u> ni i hüi	Ya <u>o</u> ni i hui
la gallina pone	las gallinas ponen.
ra t'axka mixi	ya t'axka mixi
el gato blanco	los gatos blancos

PRONOMBRES PERSONALES

En esta lengua se han detectado doce pronombres personales clasificados en singulares, plurales y duales.

SINGULARES

nugö	yo
nu'i	tú
nun <u>u</u>	él (a la vista)
nu 'a	él (ausente)

PLURALES

nugö <u>hu</u>	nosotros (todos)
nugö <u>he</u>	nosotros (excluido el interlocutor)
nue <u>hu</u>	ustedes

nuy <u>u</u>	ellos (presentes)
nu'u	ellos (ausentes)

DUALES

nuhú	tú y yo
nu'auí	tú y él
nugöbe	yo y él.

ADJETIVO CALIFICATIVO

En la lengua Hñahñu, el adjetivo calificativo expresa alguna cualidad del sustantivo, algunos se pueden modificar y formar con sustantivos, también se pueden formar adjetivos conjugados. Ejemplos:

ra (t'unza) bi dögi	el (palo chico) se cayó
nugö di (mä'ai)	yo te (quiero a ti)
ra (bo ts 'u _{di}) bi ma	el puerco negro se fue
ra <u>oni</u> ma (hotho)	la gallina es (bonita)

ADVERBIO

La función del adverbio en la lengua Hñahñu, es muy compleja; porque los adverbios precisan o matizan el verbo, en este bosquejo sólo se dan ejemplos de adverbios que indican lugar o sitio.

di mpefi (nuua)	estoy trabajando (aquí)
di mpefi (nuni)	estoy trabajando (allá)
di mpefi (getua)	estoy trabajando (cerca)
di mpefi (yabu)	estoy trabajando (lejos)

di mpefi (maña)	estoy trabajando (arriba)
di mpefi (matui)	estoy trabajando (abajo)
di mpefi (mbu)	estoy trabajando (adentro)
di mpefi (thi)	estoy trabajando (afuera)
di mpefi ha ra (ngühä)	estoy trabajando a la (izquierda)
ma huähi	de mi parcela.
di mpefi ha ra (y'ei)	estoy trabajando a la derecha
ma huähi	de mi parcela.

G. CONSTRUCTIVISMO

El término "Constructivismo" se refiere a la importancia de la actividad mental constructiva del alumno en la realización de los aprendizajes escolares el cual, lleva a concebir el aprendizaje escolar como un proceso de construcción del conocimiento. (Glaser R. 1991).

El constructivismo es una tesis que sostiene que es mejor que el niño construya su propio conocimiento mediante el apoyo del maestro solamente durante el proceso educativo que se da en la escuela.⁷³

Dicha tesis propone un cambio de actitud del maestro frente al niño; es decir, el maestro deja de ser transmisor de conocimientos y se convierte en un coordinador de actividades, el maestro dejará su papel de expositor y se convierte en un coordinador de actividades, el maestro dejará su papel de expositor y se convierte en asesor y conocedor de fuentes de información para remitir al niño correctamente a la fuente

73. CANDELA Martín, Ma. Antonia. "Investigación y Desarrollo en la Enseñanza de las Ciencias Naturales", en: Universidad Pedagógica Nacional. Tendencias de Enseñanza en el Campo de Conocimiento de la Naturaleza. Guía de Trabajo y Antología Básica. México. UPN/SEP, 1994. P. 63.

adecuada donde pueda consultar en un momento dado.

Asumir una posición constructivista del aprendizaje escolar del alumno, implica asumir el proceso de construcción del conocimiento científico como un proceso social que requiere el estudio de las interacciones comunicativas en el contexto propio de la educación: el salón de clases. En el aula no sólo los alumnos construyen su conocimiento; el maestro también es un sujeto constructor de su propio quehacer que parte de concepciones sobre la ciencia y su enseñanza. Dichas concepciones influyen sobre la interacción y pueden ser muy resistentes al cambio.⁷⁴

He mencionado que, para favorecer la escritura del Hñahñu me apoyaré de las siguientes formas de expresión como son: la descripción, la narración y el diálogo por ello considero importante mencionar las características que poseen cada una de ellas.

- Descripción:
- Parte de la observación de lugares, objetos, imágenes, personas y situaciones.
 - Permite desarrollar la capacidad de observación.
 - Desarrolla la capacidad de ordenar el pensamiento por medio del lenguaje.
 - Permite distinguir los elementos y detalles relevantes que le ayuden a describir.
 - Parte de hechos reales o imaginarios.
- Narración:
- Favorece el desarrollo de las nociones de tiempo y espacio (al ubicar los hechos o acontecimientos en un

74 Ibid.

tiempo y lugar determinado).

- Parte de un tema, imagen, experiencia, juego, texto o problema que interesa al niño.

Diálogo: - Desarrolla la habilidad para el intercambio de ideas.
Contribuye a la socialización del niño.⁷⁵

Según Vigotski la comprensión del mundo físico, está fuertemente influida por categorizaciones sociales que se realizan en un cierto contexto social y cultural y que a su vez influyen sobre las interpretaciones y las construcciones que se hacen del fenómeno natural. Para el y para Bruner, en la actualidad el conocimiento y el pensamiento humano son básicamente culturales. ⁷⁶

"Cada vez soy más consciente de que la mayor parte del aprendizaje es una actividad comunitaria, un compartir la cultura". (Bruner)

Para Vigotski y Bruner, el conocimiento es una construcción social, por lo que es necesario comprender las características de la construcción social del conocimiento en el contexto escolar.

Los principios constructivistas abren una nueva vía para abordar el tema de las relaciones entre el conocimiento psicológico y la teoría práctica educativa. Una vía que trata de buscar un marco psicológico de referencia global, coherente y articulado, para el análisis y la

75. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Manual para el Maestro en Lengua Hñahñu. México.Subsecretaría de Educación Elemental. 1994. P. 8.

76. Ibid.

planificación de los procesos educativos en general, y de los procesos de enseñanza y aprendizaje en particular.⁷⁷

Para desarrollar mi propuesta, tomare como base la teoría del constructivismo, por ser la que más se adecúa a las necesidades de mi problemática.

El aprendizaje no consiste en una mera copia o simple reproducción del contenido a aprender, sino que implica un proceso de construcción en el que las aportaciones de los alumnos juegan un papel decisivo.

La concepción constructivista del aprendizaje y de la enseñanza según Cesar Coll, se organiza en torno a tres ideas fundamentales que son:

1a. El alumno es el responsable de su propio proceso de aprendizaje, pues es él quien construye el conocimiento y nadie puede sustituirle esa tarea.

2a. La actividad mental constructiva del alumno se aplica a contenidos que poseen ya un grado considerable de elaboración, es decir, son el resultado de un cierto proceso de construcción a nivel social. Los alumnos construyen o reconstruyen objetos de conocimiento que de hecho ya están contruidos.⁷⁸ Los alumnos construyen el sistema de la lengua escrita, pero este sistema ya está elaborado.

3a. El papel del profesor, no debe limitarse únicamente a crear las condiciones optimas para que el alumno despliegue una actividad mental constructiva rica y diversa sino que, además, debe orientar y guiar una actividad con el fin de que la construcción del alumno se acerque de forma progresiva a lo que significan y representan los contenidos como

77. COLL, Cesar.

78. Ibid.

sáberes culturales.

De esta manera la toma en consideración de la actividad constructiva del alumno, obliga a sustituir la imagen clásica del profesor como transmisor de conocimientos por la del profesor como orientador o guía; pero el hecho de que los conocimientos a construir estén ya elaborados a nivel social lo convierten en un guía un tanto peculiar, ya que su función es engarzar los procesos de construcción del alumno con el saber colectivo culturalmente organizado.

H. REFERENCIAS SOCIOLINGÜÍSTICAS

En el marco de la sociedad nacional las lenguas indígenas están en condiciones de usos diversos en relación al español, ya que esta última es usada en todos los espacios de la comunicación pública y en los principales medios de comunicación masiva; mientras que las lenguas indígenas solamente se limitan al uso familiar y comunal.

Sin embargo, la lucha contra la negación social de las lenguas indígenas recobra mayor fuerza política en los últimos años; y es así como se reconocen la importancia que tienen en la comunicación y a su vez se plantea la importancia del carácter pluricultural de la nación mexicana.

Si bien, por el momento no todas las lenguas indígenas cuentan con una forma sistematizada de escritura, esto no descarta su capacidad expresiva y la existencia de una rica producción literaria. El uso cotidiano de dichas lenguas dentro de las comunidades muestra su vitalidad al mismo tiempo que transforman y adaptan a las nuevas necesidades

comunicativas creando nuevas unidades léxicas. En muchos de los casos, es el único vehículo de comunicación lingüística usado por los hablantes.

De esta manera, muchas lenguas indígenas de México han reiniciado un periodo de desarrollo y difusión. Se recrean en los espacios y situaciones de la vida cotidiana como el ámbito familiar, comunal, escolar y en todas las formas de intercambio verbal, lo cual refleja su capacidad de expresión y de reproducción de la cultura. De acuerdo a los más recientes estudios lingüísticos sabemos que las lenguas indígenas son tan elaboradas y complejas como cualquier otro idioma.⁷⁹

Si bien, la lengua adquiere mayores espacios comunicativos a partir de la escritura, para que ésta logre desarrollarse tiene que atravesar varias condiciones básicas. En primer lugar tiene que lograr una forma de representación gráfica única, ello implica la existencia de un alfabeto; después tiene que establecerse las normas de uso para la lengua escrita; y por último desarrollar un vocabulario y las formas de uso del discurso. Actualmente en algunas regiones indígenas como es el caso de Tenango de Doria, ya se cuenta con un alfabeto práctico y se está trabajando para normar su uso a través de las cartillas de alfabetización para los adultos que maneja el Programa de Alfabetización que coordina el INEA.

La lengua es fundamentalmente un vehículo de comunicación y es un medio que permite organizar el conocimiento. Por lo tanto, esta se constituye como un objeto de estudio y al mismo tiempo es un instrumento para la enseñanza escolar.

79. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Taller de Producción de Materiales y Auxiliares Didácticos y Creación Literaria. México, SEP. 1994. P. 8.

Un programa educativo destinado a los grupos indígenas como lo es la Educación Indígena, tiene que tomar en cuenta las propiedades expresivas de la lengua y sus recursos comunicativos. Asimismo debe plantearse el fortalecimiento de las habilidades y capacidades lingüísticas para el desarrollo de la lengua en distintas situaciones comunicativas.

CAPITULO IV

PROPUESTA DE SOLUCIÓN

A. ESTRATEGIA DIDÁCTICA.

Las estrategias didácticas son necesarias para alcanzar un objetivo, es el recurso al cual se acude para concretar un momento en la realización del aprendizaje. A través de las estrategias se pueden dar alternativas de solución a determinadas situaciones problemáticas, es decir, nos apoyan para que de alguna manera se despierte en los alumnos el desarrollo de su imaginación y la creatividad y al mismo tiempo del mismo docente ya que, es quién diseña su estrategia de acuerdo a lo que pretende lograr con los alumnos y esta es en base a su creatividad. Son consideradas como un conjunto de actividades que buscan lograr un determinado propósito. Poseen las características de ser creaciones propias y se limitan al uso directo que el docente haya pensado para mejorar su labor educativa.⁸⁰ Tienen las siguientes características:

1. Contiene en su interior un conjunto de actividades.
2. Responde a una determinada situación o problemática de la enseñanza-aprendizaje.
3. Son creaciones únicas, creativas y temporales.

Para favorecer la escritura de la Lengua Hñahñu con los alumnos

80. UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita III. Guía de Trabajo y Antología Básica. México, UPN/ SEP. 1994. P. 73.

de Tercer Grado, propongo partir de “La Tradición Oral” para que a través de ella expresen toda la riqueza cultural que poseen ya que, los cuentos, leyendas, sucesos y dichos los tramiten las generaciones adultas pero solo en forma oral y como ya mencioné en el Marco Teórico, no hay hasta la fecha una forma homogénea de la escritura Hñahñu.

La tradición oral es un producto colectivo que se trasmite a través de cada generación.⁸¹ Las personas adultas, siempre han compartido ideas, sentidos, creencias y saberes con sus hijos, los cuales, al escuchar todos los comentarios que se hacen dentro de su hogar han sido capaces de organizar su pensamiento y expresarlo claramente dentro y fuera de su hogar. Los niños al igual que sus padres o abuelos, hacen uso de la lengua oral no solamente al hablar, preguntar o argumentar respuestas, lo hacen en el sentido de compartir significados propios, es decir, cuando narran algún suceso familiar o alguna leyenda, cuento o dicho creado, vivido o escuchado por su familia.

Las situaciones comunicativas enmarcan y sirven de contexto a diversas estrategias y actividades de enseñanza y posibilita que sean los alumnos quienes doten de sentido a las narraciones, conversaciones, discusiones y exposiciones. La lengua es uno de los mecanismos de comunicación humana, otros, son la expresión corporal, las señas, el contacto físico por mencionar algunas; la lengua como un medio de comunicación, puede servir también como un medio por el cual podemos en el diálogo aprender y enseñar, es un contacto como dice Freire de relación humana, en el cual el educador y educando aprenden.

81. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Taller de Producción de Materiales v Auxiliares Didácticos v Creación Literario. México. Secretaría de Educación Básica. DGE. 1994. P. 14.

Este mecanismo permite que el sujeto con quien o quienes nos comunicamos, nos transmitan sus experiencias y aprendizajes no solo de la vida escolar, sino de la comunitaria y familiar.

La participación de los niños en la valoración de la cultura interesante puesto que ellos se caracterizan por su actitud inquieta e indagadora. Buscan respuestas a sus dudas y desarrollan la habilidad de la observación para descubrir su mundo; además conservan una actitud de interés sobre el conocimiento que tienen los adultos. Pueden por ejemplo, pedir a los hombres y mujeres de mayor edad o a sus abuelos (as) que les platicuen algunas leyendas, historias o fábulas; o bien que les digan chistes, adivinanzas, poesías y cuentos que han conservado a lo largo de su vida.

Una fuerte tradición mexicana son los relatos que cuenta la gente desde hace mucho tiempo y que forman parte de la cultura.

En cada lugar del país hay cuentos y leyendas que se conocen porque son platicados, de abuelos a padres y de padres a hijos, es decir, transmitidos por la tradición oral. Además, la plática de los cuentos y leyendas desde tiempos inmemorables es el entretenimiento favorito de los niños. Contar y leer cuentos, es una actividad sumamente provechosa para el aprendizaje de la lecto-escritura y estimulante para niños y maestros. Por tal motivo mis actividades se desarrollarán en torno a:

B. "LOS CUENTOS Y LEYENDAS DE SAN NICOLÁS"

El conocimiento tradicional es muy rico y se ha conservado gracias a que se ha transmitido de generación en generación y a la memoria colectiva. Por ejemplo, la narración es permanente, no en el sentido de

que exista una copia autorizada, sino que, a pesar de que varía con cada presentación, se ha transmitido intacta, de una generación a otra; se identifica con un nombre y se le puede interpretar, comentar y contar a otros.

Con el registro escrito de las tradiciones podemos valorar y difundirlas, es decir, que los niños escriban lo que cuentan y dicen los adultos e invitarlos y motivarlos para que cuenten historias, leyendas, canciones; en fin que expresen toda la riqueza de la tradición oral de su comunidad y en base a esto, trataré de solucionar mi problemática que consiste en desarrollar la escritura Hñahñu a través de los cuentos y leyendas de la comunidad.

Como antes mencioné, los alumnos dominan el Hñahñu de manera oral pero, desafortunadamente no sucede lo mismo con la escritura y considero que el hecho de contar y hacer contar cuentos a los niños, sería un comienzo y una motivación para impulsarlos a contribuir en el desarrollo de su lengua y a la reafirmación de su cultura no solo oral sino también en forma escrita y esto solo será posible según planteo si los niños deciden practicar la escritura Hñahñu a través de la traducción de cuentos, leyendas y demás saberes propios.

La tarea de desarrollar la escritura de las lenguas indígenas, trasciende las actividades meramente escolares, puesto que corresponde a una acción conjunta de toda la comunidad; es decir, que si bien es cierto que la escuela genera las condiciones y realiza acciones tendientes a asumir, ejercitar y sistematizar la escritura, ella misma debe involucrar no solo a los niños o niñas gradualmente sino también a todos los vecinos de la comunidad. Por lo cuál planteo que es necesario voltear a la

comunidad y a la familia de nuestros alumnos para aprovechar aquellas situaciones comunicativas más significativas para los niños.

1. RELACIÓN ESCUELA-COMUNIDAD-ALUMNO.

La participación de la comunidad es muy importante para la realización de esta tarea, particularmente los padres de familia quienes, pueden asumir un papel protagónico durante todo el proceso, puesto que, ellos son quienes mantienen una comunicación directa con la comunidad y con la escuela a través de sus hijos y como antes mencioné, son ellos quienes aportarán cuentos, leyendas, dichos y cantos a sus hijos como un legado de sus antepasados y como parte de su cultura. Sin duda alguna, la lengua oral es un camino limitado hacia la interacción social y la adquisición de conocimientos. Por ello, la lengua es una de las formas más importantes en que la cultura se expresa.

Como docente, tengo el deber de participar al igual que mis alumnos en el desarrollo de la escritura y la expresión oral de su lengua, apoyándome de diversas situaciones comunicativas y esto será acercándome más a los padres de familia para conocer su forma de vida y ganarme la confianza de estos a fin de estimular y ampliar los usos de la lengua indígena dentro y fuera de la comunidad.

La educación de los niños hablantes de lenguas indígenas, como la de cualquier niño, debe partir de su lengua materna, cualquiera que sea, pues hablar no sólo es un acto de comunicación, sino también es el instrumento que ayuda a la comprensión del mundo social, la adquisición de otros conocimientos, la organización del pensamiento y su posterior comprensión. El comprender estos procesos nos permite construir

situaciones y estrategias para desarrollar al niño a partir del fortalecimiento de su propia lengua.

Para despertar en mis alumnos el interés por los cuentos, les contaré y les leeré cuentos y fábulas apoyándome de la mímica, teatro guiñol y títeres de tal manera que resulte para ellos, algo agradable e interesante, así mismo, los invitaré a que ellos también participen y narren algún cuento que conozca de preferencia que sea de su comunidad pero en caso de no ser posible que cuenten el que sea más agradable para ellos ya que, lo importante es que desarrollen y practiquen constantemente su lengua. Además, el hecho de que los niños digan sus cuentos frente a sus compañeros es algo benéfico ya que, permite que el niño pierda el temor de hablar y al mismo tiempo la timidez ante el público.

Los niños tienen que participar dentro de este proceso (traducción de cuentos) pues son la parte fundamental para poder iniciar con la escritura del Hñahñu, son quienes nos van a apoyar en el rescate de las tradiciones culturales de su comunidad y para ello es necesario despertar su curiosidad y como antes dije, motivarlos con juegos de tal manera que les resulte agradable e interesante escribir y traducir lo que han aprendido de sus padres y sus abuelos. Esto es, que después de recopilar los cuentos, leyendas, mitos y anécdotas que tradicionalmente se sabe en forma oral, deberán plasmarlos por escrito en su lengua indígena.

Es importante que tanto los docentes como los alumnos nos demos a la tarea de recopilar información oral sobre los diversos temas de la cultura como son: conocimientos, usos y costumbres, así como de la literatura indígena y todo lo relacionado con la memoria colectiva,

haciendo una redacción en conjunto en la lengua indígena no sólo para guardarla y preservarla, sino para enriquecer la biblioteca del aula y para que sirva como material de lectura para los propios alumnos. Su traducción al español le dará una difusión más amplia con los no hablantes. Esto hará que los mismos niños dispongan de la herramienta necesaria a través de la escritora puedan contribuir en el desarrollo real de su lengua materna.

La lengua es fundamentalmente vehículo de comunicación, es también un medio que permite organizar el conocimiento. Por lo tanto se constituye como un objeto de estudio y al mismo tiempo es un instrumento para la enseñanza escolar.

La lengua oral puede ser el hilo conductor que nos permita encontrar los nexos entre escuela y comunidad, entre profesores y alumnos, entre comprender y aprender. Por ello, un programa educativo destinado a los grupos indígenas tiene que tomar en cuenta las propiedades expresivas de la lengua y sus recursos comunicativos. Así mismo, debe plantearse el fortalecimiento de las habilidades y capacidades lingüísticas para el desarrollo de la lengua en distintas situaciones comunicativas.

El plan y programa de estudio 1993 con respecto al área de español tiene como propósito central, propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación de los niños en los distintos usos de la lengua oral y escrita y considero que la propuesta "Cuentos y Leyendas de San Nicolás" tiene relación con el proceso que para la escritura marca el programa indicado, pues la manera como pretendo desarrollarla es articulando las

actividades en torno a los cuatro ejes temáticos que integran el estudio de la lengua y que son los siguientes:

- Lengua hablada (Desarrollo de la expresión oral).
- Lengua escrita (Desarrollo de la lectura y escritura).
- Reflexión sobre la lengua (Introducción a la gramática).
- Recreación literaria (Iniciación a la literatura).

“Los ejes son un recurso de organización didáctica y no una forma de separación de contenidos que puedan enseñarse como temas aislados. Son líneas de trabajo que se combinan, de manera que las actividades específicas de enseñanza integran comúnmente contenidos y actividades de más de un eje.”⁸²

Estos ejes permitirán desarrollar de manera organizada las actividades ya que, al igual que el español, la lengua indígena se desarrolla tomando en cuenta estos mismo, es decir, se relacionan tanto el español como con el Hñahñu, porque esta lengua cumple también una función comunicativa y posee las mismas categorías gramaticales.

Tomando en cuenta estas características, considero que los ejes antes mencionados me ayudarán a lograr los objetivos que me he propuesto, las cuales pretenden: favorecer la expresión oral y escrita en las dos lenguas (Hñahñu-español), y al mismo tiempo introducir a los alumnos en el estudio de a gramática del Hñahñu.

“La recreación literaria, es uno de los ejes que se manejan en los Planes y Programas de Estudio 1993 dentro del área del Español y en

82. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Plan y Programas de Estudios 1993. Educación Básica Primaria, México. SEP. 1994. P. 25.

esta ocasión los emplearé como se indica para esta área pero para fomentar la escritura de la Lengua Hñahñu.

La idea es estimular a los niños para que individual o grupalmente, realicen sus propias producciones literarias a partir de la narración, la descripción, la dramatización, etc. Este eje temático va acompañado de los otros tres. Lengua hablada, lengua escrita y reflexión sobre la lengua.

La producción literaria responde a las particularidades de las etnias, al saber que ellas han cosechado, a su memoria colectiva y al deseo de crear un lenguaje que penetre en todos los espacios de comunicación.

La producción literaria a través de la escritura es algo muy significativo en el desarrollo de la lengua. Representa una de sus capacidades de recreación y comunicación de la cultura. Por ello es importante que los niños se inicien en esta actividad escribiendo pequeñas poesías que surjan de su inspiración; que escriban cuentos o relatos cortos sobre algún tema; o escriban lo que ellos quieran sobre su vida en la comunidad o la de otras personas. Convertir la escritura en una actividad permanente es muy importante, pues solo a través de su práctica y con el impulso de la oralidad es posible desarrollar y difundir las lenguas indígenas, así como ampliar sus espacios de uso.

“Lengua hablada”, es otro de los ejes del cuál me apoyaré para lograr los objetivos antes mencionados a través del relato de cuento. Tradicionalmente se ha dedicado una atención insuficiente al desarrollo de las capacidades de expresión oral en la escuela primaria y sobre todo en lo que a lengua indígena se refiere. Esta omisión es muy grave, pues las habilidades requeridas para comunicar verbalmente lo que se piensa,

con claridad, coherencia y sencillez son un instrumento insustituible en la vida familiar y en las actividades educativas, es por ello que buscaré la mejor manera de fomentar en mis alumnos el diálogo entre sus compañeros y conmigo mismo a través de su lengua materna.

Por lo que toca a la escritura, es muy importante que el o los alumnos se ejerciten en la elaboración y corrección de sus propios textos, ensayando la traducción de sus cuentos, adivinanzas, cantos, etc. Es necesario que desde el proceso de adquisición de la lectura y la escritura, los niños perciban la función comunicativa de ambas competencias.

Una función central de la producción de textos es que estos sirvan como material para el aprendizaje y la aplicación de las normas gramaticales, mediante actividades de revisión y autocorrección, realizadas individualmente o en grupo. El análisis de textos propios permitirá que los niños adviertan que las normas y convenciones gramaticales tienen una función esencial para dar claridad y eficacia a la comunicación.

En el eje de "Reflexión sobre la lengua" se agrupan algunos contenidos básicos de gramática y de lingüística. Se ha utilizado la expresión "Reflexión sobre la lengua", justamente para destacar que los contenidos gramaticales y lingüísticos difícilmente pueden ser aprendidos como normas formales o como elementos teóricos, separados de su utilización en la lengua hablada y escrita, y que solo adquieren pleno sentido cuando se asocian a la práctica de las capacidades comunicativas.

Uno de los propósitos que persigue este eje, consiste en que los alumnos adviertan que en el español hablado en México, es decir, en

nuestro país se usan numerosos vocablos pertenecientes a las lenguas indígenas existentes dentro del mismo. Así como los regionalismos por lo cual, los alumnos reconocerán que la existencia plena de diversas lenguas indígenas entre ellas el Hñahñu, son parte de la riqueza de la cultura nacional.⁸³

2. PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES

Despertaré el interés de los niños por los cuentos y leyendas a través del relato, para ello, narraré a mis alumnos un cuento apoyándome de la mímica de tal manera que lo entiendan y que sea agradable para ellos esta actividad. Una vez que lo hayan escuchado les pediré que me comenten acerca del contenido del mismo, por ejemplo: ¿Qué personajes intervienen en él?, ¿qué fue lo que más les gustó y por qué?, ¿qué no les gustó?, etc.

Estos planteamientos permitirán que los alumnos al mismo tiempo que escuchan comprendan el contenido y mensajes de los cuentos. Después de haber hecho todos los comentarios sobre el relato, les pediré que me traigan un cuento proporcionado por su familia, es decir, previamente les diré que investiguen con sus papás o sus abuelos algún cuento, relato o leyenda que conozcan y que les pidan que se los cuenten, si es posible, que los escriba para que no se le olvide, pero de no ser posible, que trate de entenderlo y captarlo de tal manera que, al día siguiente pueda platicarlo sin omitir ningún detalle.

Una vez que presenten sus cuentos o lo que traigan, en grupo los escucharemos y haremos juntos una selección de todos los trabajos

83. Ibid.

presentados clasificándolos en: cuentos, leyendas, cantos, refranes, adivinanzas, etc. Esto se hará considerando de que no todos traerán lo mismo. Con todos estos trabajos se hará la recopilación para armar un folleto que podrá ser trabajo individual o de grupo.

Es decir, al recoger una leyenda de la “Tradición oral”, después registrarla, leerla y comentarla, los alumnos pueden recuperar la copia de sus textos personales para compartirlos con sus compañeros e incluso llevarlas a su casa para mostrárselos a su familia y seguir practicando juntamente con ellos este rescate de leyendas y de esta manera construir una colección antológica muy valiosa a lo largo del ciclo escolar.

Después de la clasificación se elegirá un cuento en base a la decisión del grupo y se escribirá primeramente en español y después, juntos haremos la traducción en Hñahñu.

La participación de los niños es básica ya que lo que se persigue es precisamente que ellos conozcan su lengua en forma escrita, es decir, aprendan a escribirla de igual forma que como lo hablan, por ello, una vez hecha la traducción del cuento o leyenda seleccionado realizaremos las siguientes actividades:

- Primero les leeré el cuento seleccionado en español y después en Hñahñu.
- Una vez hecha la primera lectura, invitaré a los niños que lo leamos una vez más.
- Invitaré al grupo a que lo lean individualmente.

- Identificarán el contenido del cuento a través de los comentarios hechos por ellos mismos.
- Identificarán qué personajes intervienen.
- Representarán el papel de los personajes con ayuda de títeres.
- Una vez analizado y comprendido el cuento, realizarán el escrito en Español y Hñahñu.

Tomando en cuenta que, lo más probable es que sean varios trabajos los que se presenten, me apoyaré de una grabadora para que al momento de que los alumnos vayan narrando los cuentos y leyendas que hayan investigado estos, queden grabados y que poco a poco vayamos escribiendo cada uno de ellos en Hñahñu para finalmente hacer una recopilación de todos los trabajos presentados, y como antes mencioné con todos ellos se forme un folleto en el que escriban la existencia de la tradición oral en lo que a cuentos, leyendas y demás saberes se refiere.

La recopilación de estos, constituye un aporte importante para la revitalización de la lengua y de la cultura Hñahñu, ya que gracias a la fuerza de su oralidad, las lenguas indígenas, han logrado sobrevivir para seguir cumpliendo con su función social de comunicación.

En vista de que, traducir de un idioma a otro, resulta siempre muy complicado, porque se requiere de un dominio pleno de ambas lenguas y de gran responsabilidad para no desvirtuar la esencia de las ideas expresadas.⁸⁴ Enseguida presentaré algunos pasos elementales que permitirán al alumno realizar la traducción:

84. SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Manual para el funcionamiento de los Talleres de Desarrollo Lingüístico. México. SEP. 1992. P. 14.

1. Lectura general del cuento o leyenda.
2. Comprensión del contenido o mensaje del cuento.
3. Identificación de las ideas centrales.
4. Consulta de algunos términos de difícil comprensión o desconocidos.
5. Repetición de la lectura.
6. Traducción preliminar.
7. Revisión de la traducción.
8. Versión final de la traducción.

Para trabajar “Cuentos y leyendas de San Nicolás” me apoyaré de los siguientes contenidos que se encuentran en el avance programático de tercer grado, los cuales considero favorecerán el logro de los objetivos como lo he planteado anteriormente.

Area: Español y Hñahñu.

Ejes Temáticos: Lengua hablada, lengua escrita, reflexión sobre la lengua y recreación literaria.

CONTENIDOS	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACION	TIEMPO
<p>Descripción y narración en forma oral y escrita de lugares, acontecimientos, cuentos y leyendas de su comunidad.</p> <p>Traducción, redacción y recopilación de narraciones, cantos y cuentos de su comunidad en español y Hñahñu.</p> <p>Conozca diversos usos del orden alfabético y maneje adecuadamente la división silábica en la producción de textos, así como los usos de los signos de puntuación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> * Observará y describirá de manera oral y escrita el paisaje de su localidad. * Expresará en forma escrita y oral qué actividades realizan los habitantes de la comunidad. * Comentaré acerca de algún suceso que se relacione con el entorno de su comunidad. * Recopilar cuentos y leyendas de la comunidad. * Narrar y grabar cuentos y leyendas propios del lugar. * Traducir al Hñahñu de manera oral y escrita las descripciones respecto a la comunidad y a las actividades de los habitantes, así como las narraciones de los cuentos y leyendas. * Representar personajes y escenas de un cuento. 	<ul style="list-style-type: none"> * Paisaje de la comunidad. * Cuentos y leyendas propias del lugar. * Sucesos y vivencias personales. * Grabadora. * Cassetts. * Titeres. 	<ul style="list-style-type: none"> * Escribir en español y Hñahñu un texto que describa las características de su comunidad. * Traducir por escrito algún cuento, leyenda o suceso de la comunidad. 	<p>9 Semanas aproximadamente</p> <p>9 Horas. Aproximadamente.</p>

El cuadro anterior tiene la finalidad de dar un panorama de cómo estarán estructuradas las actividades en relación con los contenidos para lograr los objetivos que se proponen. Considero necesario comentar que, al área de Lengua Indígena se le dedica únicamente una hora a la semana porque los tiempos están divididos entre todas las asignaturas

que se abordan en este grado, por lo que, en lo que a escritura se refiere solo durante este espacio será posible retomarla, teniendo la ventaja de que la lengua oralmente se utiliza en todo momento y la relacionaremos con los contenidos de las demás asignaturas sobre todo en la traducción de indicaciones y algunos conceptos que no son familiares para los niños.

El cuadro anterior especifica, en el apartado de tiempo que, las actividades se desarrollarán en 9 horas, esto se llevará aproximadamente nueve semanas ya que, como antes mencioné esta área únicamente se trabajará los días viernes durante una hora y en este tiempo se trabajará todo lo concerniente a la escritura y específicamente en la traducción de cantos, leyendas y demás saberes propios.

El tiempo mencionado estará sujeto a modificaciones de acuerdo a lo que se requiera en la comprensión de los contenidos que se abordarán.

3. MATERIALES DIDÁCTICOS

El material didáctico es un recurso que ayuda al maestro a reforzar la enseñanza-aprendizaje.⁸⁵

La práctica de la expresión oral es una actividad muy importante en la enseñanza de la lengua Hñahñu por lo que me apoyaré de ella en todo momento para poder solucionar la problemática que enfrento y será el material fundamental del cual haré uso sobre todo en las producciones escritas en español y Hñahñu que los niños hagan por lo que, pediré a

85. LLOPIS, Carmen y Clemente Carral. "Las Ciencias Sociales en el Aula", en: Universidad Pedagógica Nacional. Guía y Antología Primera Parte. El Campo de lo Social y la Educación. México. Indígena. UPN/SEP, 1993. P. 40.

mismos alumnos que expresen lo que piensan, lo que sienten, lo que observan y que hagan comentarios sobre sus propias experiencias.

La grabadora es otro de los materiales del cual me apoyaré para que los alumnos graben en ella todos los cuentos, cantos, leyendas y sucesos personales que quieran narrar, de esta manera se podrán rescatar en mayor cantidad los cuentos y leyendas de la comunidad y nos dará la oportunidad de traducirlos poco a poco hasta terminar.

Con la recopilación de todos estos se pretende que cada uno de los alumnos forme un álbum que reafirme la existencia de los “Cuentos y Leyendas de San Nicolás”, al mismo tiempo los motivará a seguir practicando la escritura de su lengua.

Esto no sólo será de gran ayuda para los alumnos sino para mi también ya que, al mismo tiempo que los niños conforman su folleto, yo podré hacer lo mismo y esto me será de gran utilidad para difundirla entre los docentes de la zona escolar a la cual pertenezco y quizá al analizar este material surja en ellos el interés por practicar la escritura de esta lengua.

Los padres de familia también son parte fundamental para lograr lo que se pretende ya que, con la ayuda de ellos podremos recopilar un mayor número de producciones en base a los saberes que ellos poseen.

4. ACTIVIDADES

Creo que, para iniciar con el desarrollo de las actividades se partirá de la observación de lugares, objetos, imágenes, personas y situaciones cotidianas. Para ello:

- Organizaré a mi grupo e invitaré a mis alumnos a salir del salón y desde la cancha de la escuela les pediré que observen el paisaje de la comunidad.
- Les pediré que describan todo lo que ven. Haré énfasis en las actividades que realizan las personas de su comunidad a través de preguntas.

Para iniciar con las actividades de la lectura y la escritura, elaboraré una lámina que incluya, tanto el alfabeto Hñahñu como el español.

- Le pediré a los niños que observen los dos alfabetos y los comparen.
- Identificarán las letras que son diferentes en cada alfabeto.
- Pasarán al pizarrón a encerrar las consonantes que son diferentes entre uno y otro alfabeto.
- A través de preguntas directas, trataré de que el niño logre diferenciar y reconocer las consonantes y vocales propias del alfabeto Hñahñu.

ALFABETO HÑAHÑU

ä	n	z
a	nd	'
b	n̄	
ch	ö	
d	°	
ë	o	
<u>e</u>	p	
e	r	
f	s	
g	th	
h	ts	
i	t	
j	ü	
k	<u>u</u>	
l	u	
m	x	
mb	y	

ALFABETO ESPAÑOL

a	o
b	p
c	q
ch	r
d	rr
e	s
f	t
g	u
h	v
i	w
j	x
k	y
l	z
ll	
m	
n	
ñ	

ALFABETO HÑAHÑU

Nuya ya nt' ohña

(Estas son las vocales)

ä - a - ë - e - e - i

ö - ° - o - ü - u - u

Nuya ya nt' ohni

(Esta son las consonantes)

b-ch-d-f-g-h-j-k

l-m-mb-n-nd-ñ-p-r

s-t-th-ts-x-y-z

El canto que a continuación se incluye, es con la finalidad de que los niños aprecien el contenido, el cual formó parte de su producción y por lo mismo es un valioso legado que debe conservar. Para ello se llevará a cabo lo siguiente:

1. Escribir el canto en el pizarrón.
2. Leer el canto con voz clara y pausada.
3. Pedir a los niños que lo repitan.
4. Identificar el mensaje del canto.
5. Dar a conocer la música.
6. Interpretar el canto.
7. Pedir a los alumnos que todos canten. (En Español y Hñahñu).

CANTO.

RA XUA NE RA JUANA

Zi Xua nxo
zi Xua nxo
tonga ni juaxi
bi zupu mbo.

Zi Xua nxo
Zi Xua nxo
hñüxa ni juaxi
ga me ra ngo.

JUAN Y JUANITA

Juanito de mi corazón
Juanito de mi corazón
descuelga el huaje
que esta allá dentro.

Juanito de mi corazón
Juanito de mi corazón
llévate tu huaje
y vamos a la fiesta.

Zi Juana nxo
Zi Juana nxo
hoka ni b'ats'i
ga me ma ngu.

Juanita de mi corazón
Juanita de mi corazón
arregla a tu hijo
y vamos a mi casa.

Zi Juana nxo
Zi Juana nxo
hñaxani b'ats'i
ga mbojo ui.

Juanita de mi corazón
Juanita de mi corazón
carga a tu hijo
y vámonos juntos.

Así mismo, con la finalidad de fomentar la expresión oral y escrita del Hñahñu en mis alumnos, aprovecharé las conversaciones espontáneas que realicen dentro y fuera del salón, de la misma manera los motivare para que narren cuentos y leyendas que conozcan ante el grupo. Me parece que un buen comienzo sería contarles un cuento para despertar su interés por ellos.

- Escucharán el cuento de “El Tigre Perdido”, el cual es propio de la comunidad y es conocido por los alumnos.
- Preguntaré al grupo si todos se lo saben o si tienen otra versión del mismo y si es así, los invitaré a que lo cuenten a su manera, es decir, como ellos se lo saben.
- Identificará los personajes de la leyenda.
- Dejaré que los niños comenten entre ellos el contenido del cuento y que den su opinión acerca del mismo.

- Lo escribiré en el pizarrón en español y les pediré a los niños que lo lean.
- Una vez que haya llegado a concretar una sola versión del cuento en el grupo y hecha por los alumnos, entre todos haremos la traducción Hñahñu de manera escrita.

En seguida pongo un ejemplo de una leyenda, haciendo la aclaración de que solo se hizo en español porque lo que se persigue es que sean los niños quienes inicien con la escritura de su lengua apoyándose de la traducción de cuentos y leyendas y que no sea únicamente el maestro quien realice el trabajo y como aún no se ha puesto en marcha la propuesta, creí innecesario incluir el escrito que traducí en Hñahñu acerca de la leyenda. Ejemplo de una leyenda:

EL TIGRE PERDIDO

Cuentan que hace muchos años cerca del pueblo andaba rondando un tigre pequeño mansito por lo que la gente pensaba que se había escapado de alguna jaula. Un día 3 muchachas fueron a buscar leña al monte, una de ellas era muy gordita y casi no podía caminar, por eso siempre se quedaba hasta atrás, lejos de sus compañeras, iba caminando muy despacio cuando de pronto vio algo que se movía atrás de las ramas y se quedó quietecita pensando que sus compañeras querían asustarla, pero cual fue su sorpresa cuando al voltear de nuevo vio que salía la cara de un tigre, la chica trató de correr para poner sobre aviso a sus amigas pero no pudo hacerlo y el tigre pronto la alcanzó.

Cuando estuvo cerca de ella, con sus garras la jalaba del rebozo como diciéndole no me dejes, y como ya estaba cansada de tanto correr, se sentó y el tigre se hecho junto a ella.

La joven, al ver que el tigre no la dañaba, se levantó y se fue caminando con él de regreso al pueblo.

Lo llevó a su casa y ahí lo tuvo un buen tiempo hasta que los dueños de tanto buscarlo al fin dieron con su paradero y se lo llevaron. Cuentan que al poco tiempo de que se fue, la chica murió de tristeza por su tigre perdido.

EXPECTATIVAS

Para llevar a cabo la presente propuesta, considero necesario apoyarme de los recursos que proporciona la misma comunidad, al mencionar recursos me refiero a solicitar el apoyo de los ancianos de la comunidad y a los padres de familia para que nos ayuden a difundir y recopilar los “cuentos y leyendas” existentes en la comunidad, para ello será necesario visitarlos en su domicilio y explicarles el por que de esta actividad, manifestarle el interés e importancia que se tiene en la difusión de esta tradición oral y cómo a través de esta actividad se pretende mantener siempre vivos estos relatos y que al paso del tiempo haya alguna fuente que reviva mediante la escritura estos sucesos.

En reunión de padres de familia será necesario informar que al traducir en Lengua Hñahñu lo cuentos y leyendas que estos proporcionen a sus hijos, les permitirá conocer más acerca de su comunidad, de su lengua y su pasado, al mismo tiempo se despertará el interés en cada uno de los educandos por conocer la escritura de su lengua y al paso del tiempo podrán comunicarse no solo en forma oral como hasta la fecha lo hacen, sino, también en forma escrita, lo cual permitirá que el Hñahñu sea conocido en otros estados y que poco a poco se vaya difundiendo lo mucho que se ha olvidado por la falta de difusión.

Quizás, al realizar esta actividad, logremos interesar a otras comunidades y a maestros de tal manera que propongan nuevas actividades en beneficio de las lenguas indígenas aún existentes.

CAPITULO V

M A R C O M E T O D O L Ó G I C O

En el presente trabajo, he planteado la problemática de la escritura Hñahñu que se vive en la Escuela Primaria Bilingüe "Amado Neruo", ubicada en la comunidad de San Nicolás, perteneciente al municipio de Tenango de Doria, Hgo.

Como ya mencioné en el planteamiento del problema, la falta de la escritura ha afectado gravemente mi práctica docente ya que, aunque todos mis alumnos dominan el Hñahñu, esto solo es en forma oral y están tan acostumbrados a su lengua que en todo momento la utilizan para comunicarse pero, desafortunadamente en lo que a escritura se refiere están prácticamente analfabetas y al decir que es un problema, esto es porque cuando se les dan las indicaciones no entienden lo que se pide y por consiguiente tampoco alcanzan a comprender lo que se les enseña y los objetivos propuestos en los planes y programas de estudio no se logran.

En un principio no entendía el por qué de esta situación pero al observar y analizar detenidamente a mi grupo me fui dando cuenta en donde estaba el problema y aunque trataba de traducir los mensajes no era posible hacerlo en su totalidad debido a los conceptos tan confusos que se encuentran dentro de los contenidos de los libros de texto; algunos de estos no es posible traducirlos en la lengua materna y creo que al dominar la escritura de ésta, sería benéfico ejemplificar en forma escrita algunas indicaciones de tal manera que sean comprensibles para los alumnos.

Fui analizando esta situación y llegué a la conclusión de que era necesario buscar una solución que de alguna manera me ayudara a superar mi problema y decidí realizar este trabajo tomando en cuenta lo relacionado con la comunidad.

El contexto, es el medio en el cual se desenvuelve el niño por ello, consideré importante analizar como está conformado; para ello me apoyé de los padres de familia a los cuales, mediante entrevistas y visitas domiciliarias acudí, para que me proporcionaran información sobre los primeros personajes que habitaron este lugar y como llegó a convertirse en una de las comunidades más importantes del municipio.

A través de recorridos en los alrededores del lugar me dí cuenta de la flora y fauna que prevalece en el lugar, además mis alumnos me proporcionaron valiosas informaciones que obtuvieron de sus padres con respecto a la hidrografía y orografía de la comunidad.

El tiempo que he laborado en esta localidad me ha permitido conocer las características físicas, sociales y culturales de los habitantes, por lo cual en el contexto hago mención de cada uno de estos aspectos.

Las personas más ancianas de San Nicolás, también me apoyaron al darme información sobre la fundación de la escuela, quiénes intervinieron y cómo finalmente lograron construirla, también son quienes me ampliaron la información con respecto a la situación política que se vive en este lugar y el conflicto religioso que ha afectado no solo a los habitantes adultos, sino también a la misma institución educativa.

El estar relacionada con los habitantes y sobre todo el contar con la confianza de los mismos me fue de gran utilidad ya que gracias a ello no

tuve dificultades para obtener toda la información que requería para conformar mi trabajo.

Considero que, es muy importante conocer el contexto en el cual se desenvuelven nuestros alumnos porque, muchas de las veces este, también influye en el aprendizaje de los niños y es necesario tomarlo en consideración.

Después de conocer el contexto, analicé la situación que vivía con mis alumnos, para ello fui observando todos los sucesos que ocurrían para delimitar la problemática que enfrentaba, como reaccionaban ante mis preguntas y al exponer mis clases y a través de todas estas circunstancias pude definir el problema que afectaba a mi labor docente.

El Marco Teórico es otro de los apartados que no puede pasar desapercibido en cualquier trabajo ya que en él, se fundamenta todo lo que dice en torno a las situaciones problemáticas que se enfrentan dentro de la labor educativa y, aunque, en lo que se relaciona a la escritura Hñahñu no hay muchos escritos ni documentos que lo reafirmen, pero pude apoyarme de algunos autores que hacen referencia a lo que es la escritura en general y qué condiciones son necesarias para su aprendizaje.

En él tomé en cuenta principalmente el concepto de cultura, analizando desde diferentes puntos de vista y esto lo hice en base a la importancia que tiene la cultura para todos los grupos étnicos y sobre todo para los habitantes de mi comunidad, cómo influye esta dentro del desenvolvimiento de los niños y cómo repercute en ocasiones en su aprendizaje.

La lengua fue otro de los puntos que consideré necesario analizar tomando en cuenta los puntos de vista de diferentes autores y cómo es considerada en los diferentes ámbitos sociales.

El lenguaje, también fue necesario analizarlo y abordarlo porque, de alguna manera está presente en todos los momentos del ser humano, para ello, acudí a diferentes fuentes de información para confrontarlo con diversas opiniones y de qué modo se relaciona con mi problemática.

Cada uno de los puntos que en este apartado menciono, están relacionados con mi problema y el analizarlos me permitió conocer más a fondo el por qué de esta situación, al mismo tiempo me permitió conocer los diferentes factores que intervienen en las situaciones problemáticas que enfrento.

Antes de analizar cada uno de los elementos que intervienen dentro del aprendizaje, fue necesario buscar diversas fuentes de información (bibliografía), para ello seleccioné los libros que podrían proporcionarme la información que necesitaba para conformar mi marco teórico; una vez seleccionados, los leí y retomé algunos comentarios de los autores en base a lo que planteo en mi problemática.

Durante el seminario de titulación al que acudía juntamente con mis compañeros, formábamos un círculo y cada uno de nosotros leíamos nuestras propuestas con la finalidad de que todos las escucharan con atención y posteriormente hacíamos comentarios, dábamos sugerencias e incluso intercambiamos bibliografías y recomendábamos algunos libros que a nuestro juicio creíamos que podían ser útiles a nuestros compañeros.

En mi cuaderno de notas fui escribiendo todo lo que me parecía importante y de allí mismo tomé las notas que fui requiriendo para la conformación de mi trabajo.

Con el fin de ampliar la información de mi escrito, acudí a la biblioteca de la Universidad Pedagógica Nacional para solicitar diversos libros que reforzarán mi información y al mismo tiempo ampliar el conocimiento de lo planteado en mi trabajo. Así mismo acudí a la biblioteca de la Cabecera Municipal (Tenango de Doria, Hgo.) y otras bibliotecas públicas que se encuentran dentro del estado.

El archivo de la escuela donde laboro también me proporcionó información muy valiosa referente a la construcción e historia de la Institución, así como algunos datos que definen las características particulares de la misma.

Como ya mencioné, no se cuenta con mucha bibliografía referente al Hñahñu por ser una lengua que aún está en proceso de estudio y constante observación por parte de los lingüistas, pero pude obtener algunos materiales que me fueron de gran ayuda para conformar mi trabajo los cuales me proporcionó la Real Academia Hñahñu del Valle del Mezquital.

Esta academia tiene como función primordial, difundir todo lo relacionado a la lengua Hñahñu y fue una de las instancias a la cual acudí para obtener información referente a la conformación del alfabeto de esta lengua, específicamente a lo relacionado con el alfabeto Hñahñu, ya que, fue esta Institución quien inició el estudio del Hñahñu para valorar dicha lengua e iniciar con el estudio de las características de la misma. Aunque existe una gran variante dialectal entre esta región y la de

Tenango de Doria, la información que me proporcionaron los lingüistas que laboran en dicho lugar fue fundamental para ampliar mis conocimientos con respecto a la escritura y al mismo tiempo me permitió identificar las características de cada una de las dos variantes y de tal manera que me fuera posible conocer las variantes.

Como antes mencioné, fue la Real Academia Hñahñu quien inició con el proceso de escritura de esta lengua por tal motivo en un principio nos apoyábamos de el alfabeto estructurado por la misma Institución y en un encuentro lingüístico realizado en esta cabecera, solicitamos autorización para conformar nuestro propio alfabeto basándonos en las características particulares que presenta la variante dialectal existentes en nuestra región (Tenango de Doria), una vez analizado todas las bases y requisitos presentados para esto, nos fue autorizado por los lingüistas que están al frente de la Academia tener nuestro propio alfabeto, el cual en su mayoría contiene las mismas consonantes que el alfabeto del Valle del Mezquital pero con la diferencia de algunas vocales que son imprescindibles en esta región y una que otra consonante compuesta que no son utilizadas en el Valle.

La labor de mi Asesora de Titulación, también fue fundamental para lograr conformar mi trabajo ya que, con su apoyo en la adquisición de diferentes fuentes bibliográficas, logró que mi trabajo estuviera bien fundamentado, además, considero importante mencionar que la paciencia y motivación que siempre me brindó hizo que mi ánimo no decayera y que finalmente pudiera concluir este trabajo. Sus comentarios siempre tan alentadores y acertados no pueden pasar desapercibidos porque también influyeron para que me esmerara en mi trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUIRRE, Beltrán Gonzálo. "Humboldt y el relativismo cultural", en: Lenguas Vernáculas, su uso y desuso en la enseñanza: La experiencia en México. Ediciones de la Casa Chata, 1993.
- ARTEAGA, Serrano Victor. El Estado de Hidalgo. Ayer y Hoy. Pachuca, Talleres de la Editora el Reloj, 1978.
- BONFIL, Batalla Guilermo. México Profundo. Una civilización negada. Editorial Grijalvo, México.
- CANDELA, Martín Ma. Antonia. "Investigación y Desarrollo en la Enseñanza de las Ciencias Naturales" en: Tendencias de Enseñanza en el Campo de Conocimiento de la Naturaleza. Guía de Trabajo y Antología Básica, México. UPN/SEP. 1994.
- CANUTO, Anaya. Bosquejo Geogeográfico. Historia de la Diócesis de Tulancingo y Datos Biográficos de sus Señores Obispos y Capitulares.
- DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA. "La Cultura: Continuidad y discontinuidad" en: UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Cultura y Educación. Antología, México. UPN-SEP, 1991.
- INEGI, Hidalgo, Tenango de Doria, Estado de Hidalgo. Cuaderno Estadístico Municipal. INEGI, Gobierno del Estado de Hidalgo, Pachuca, 1995.

- JEROME, Bruner. Acción, Pensamiento y Lenguaje. México. Alianza Editorial. 1993.
- LÓPEZ, Luis E. "Adquisición, Aprendizaje y Enseñanza de Lenguas" en: UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. Antología Complementaria. México, UPN-SEP, 1993.
- LLOPIS, Carmen y Clemente Carral. "Las Ciencias Sociales en el Aula", en: Guía y Antología Primera Parte. El Campo de lo Social y la Educación Indígena. México. UPN/SEP. 1993.
- MANCERA, Mondragón Carlos, Herrera Woerner, Ingrid. Taller de Investigación Sociocultural de los Grupos Étnicos. Primer Grado. Secretaria de Educación Superior e Investigación Científica. Dirección General de Capacitación y Mejoramiento Profesional del Magisterio. México, 1982.
- MANRRIQUE C. Leonardo. UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Cultura y Educación, Antología, México. UPN-SEP, 1991.
- OCÉANO UNO, Diccionario Enciclopédico. Ilustrado Oceáno, Edición 1991. Barcelona.
- ROS, Romero M. Del Consuelo. Bilingüismo y Educación. Un Estudio en Michoacán. Instituto Nacional Indigenista. SEP. México.

- SCANLON, Arlene Patricia y Lezama Morfin Juan. Hacia un México Pluricultural. De la Castellanización a la Educación Indígena Bilingüe y Bicultural. Porrúa, México. 1982.
- NOT, Loui. "El Aprendizaje de la Lengua Hablada." En: UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita II. Antología Complementaria. México. UPN/SEP. 1993.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. El Bilingüismo en la Práctica Docente Indígena. Programa para Abatir el Rezago Educativo. México. DGEI. 1993.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. Hidalgo, Historia y Geografía. Tercer Grado. Subsecretaría de Educación Básica y Normal. Dirección General de Materiales y Métodos Educativos. México. 1994.
- VOIGTLANDER, Katherine y Artemisa Echegoyan. "Luces Contemporáneas del Otomí". Gramática del Otomí de la Sierra. Instituto Lingüístico de Verano. México, 1985.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. Hñahñu. Guía del Maestro. SEP. Subsecretaría de Educación Básica y Normal. Dirección General de Educación Indígena. México, 1994.

- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. La Lengua Indígena y el Español en el Curriculum de la Educación Bilingüe. México, SEP/DGEI, 1995.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. Manual para el Funcionamiento de los Talleres de Desarrollo Lingüístico, México. SEP, 1992.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. Manual para el Maestro en Lengua Hñahñu. México. Subsecretaría de Educación Elemental, 1994.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. Nuestro Saber. México. Subsecretaría de Educación Elemental. Dirección General de Educación Indígena, Núm. 04, 1991
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. Orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en las Primarias de Zonas Indígenas. Subsecretaria de Educación Básica y Normal. DGEI. México, 1994.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. Plan y Programas de Estudio, 1993. Educación Básica Primaria. México. SEP, 1994
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PUBLICA. Taller de Producción de Materiales y Auxiliares Didácticos y Creación Literario. Secretaría de Educación Básica, DGEI. México, 1994.

- UNESCO, Educación, Etnias y Descolonización en América Latina. Vol. I. Una Guía para la Educación Bilingüe Intercultural. México, 1995.
- UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita III. Guía de Trabajo y Antología Básica, México. UPN/SEP1994.
- VÁRESE, Stefano. "La Cultura como Recurso: El Desafío de la Educación Indígena en el Marco de un Desarrollo Nacional Autónomo". En: UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Relaciones Interétnicas y Educación Indígena. Antología. México. UPN/SEP, 1992.